WWW.GUIA-FRANKFURT.NET

Nº 51

LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet

Especial Alicante & Costa Blanca

Foto: Rafa Perez

Cartelera de eventos en marzo y abril de 2015

Kulturkalender für März und April 2015

REVISTA BIMESTRAL | MARZO / ABRIL 2015

INFO@GUIA-FRANKFURT.NET

ENVIA DINERO LATINOAMERICA

Rápido. Seguro. Económico.

REP. DOMINICANA · COLOMBIA · PERU · BRASIL · ECUADOR · BOLIVIA · CHILE

¡Y Muchos Más!

Amplia Red de Pagadores.
Pago por Ventanilla. Depósitos Bancarios.
Excelente Tipo de Cambio.

Ria®

PROMOCODE!
RIADE2ND
Bei Vorlage dieser Karte
erhalten Sie **2 € RABATT***
Diese Aktion gilt nur für Neukunden.

Gültig bis 30.04.2015

030 221-521-950

RIA DEUTSCHLAND GmbH • Am Hauptbahnhof 4 • 60329 Frankfurt am Main • Tel: 069 24009620

MUNDANZAS

Internacionales (marítima, aérea, terrestre)

Mudanza local. Guardamuebles. Traslado de oficinas y archivos.

RUDOLF MEURER SEIT 1886

comtrans

Weedstr. 16 · 35410 Hungen · Tel. 06402 - 809750 · www.meurer-logistics.com

SU INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS Y DE ENLACE EN FRANCFORT

SUSANNE HEYSE

TRADUCCIÓN
INTERPRETACIÓN
DOLMETSCHEN
ÜBERSETZEN

T: + 49 6196 523 59 51
M: + 49 172 34 70 676
MAIL@SUSANNEHEYSE.COM
WWW.SUSANNEHEYSE.COM

IHRE KONFERENZ- UND VERHANDLUNGS-DOLMETSCHERIN IN FRANKFURT

IHR REISEBÜRO FÜR BRASILIEN!

- Flüge
- Rundreisen
- Gruppenreisen
- Versicherungen

Mar & Sol Brasil

Fachkundige Beratung auf Deutsch und Portugiesisch

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH
Uwe-Beyer-Str. 3 • 55128 Mainz
info@marsolbrasil.de • www.marsolbrasil.de
Tel.: 06131 932 5336

ham
eventos & productos venezolanos

Karibischer Frühling

Fiesta de Primavera
14.März 2015 16 - 22Uhr
Haus am See
See Freigericht West 63538 Großkrotzenburg

hamvenezuela@gmail.com
+ 0152 246 39 081
productos venezolanos ham

Find us on Facebook

Editorial

En el anterior número de nuestra revista La Guía de Frankfurt/RheinMain celebramos un **pequeño aniversario:** en enero de 2015 se publicó la 50ª edición de la revista bilingüe nacida en el año 2007. La tirada alcanza hoy los 7500 ejemplares.

Alicante es una ciudad portuaria situada sobre el Mar Mediterráneo con más de 300.000 habitantes. La ciudad se caracteriza por algunos lugares de interés y bellas playas (Playa del Postiguet y Playa de San Juan). El clima en Alicante es excelente, sobre todo en los meses de verano. Las temperaturas oscilan entonces en torno a los 30 grados. Hasta octubre las temperaturas son muy agradables, solo a mediados de noviembre las noches empiezan a ser frescas, aunque los días son casi siempre soleados. Toda lo que la Costa Blanca y Alicante tiene para ofrecer al visitante (pueblos antiguos, fortalezas y castillos, gastronomía, festivales y fiestas populares, campos de golf, vida nocturna y mucho más, se pueden encontrar en nuestro **Especial Alicante & Costa Blanca** a partir de la página 10.

Al final de la revista se encuentra como siempre el calendario cultural, que nos informa sobre los eventos culturales más importantes de los meses de marzo y abril de 2015 en la región de Rhein-Main.

Esperamos que disfruten la lectura.

In der letzten Ausgabe von unserer Zeitschrift La Guia de Frankfurt/RheinMain feierten wir ein **kleines Jubiläum:** Das deutsch-spanische Magazin erschien in Januar 2015 zum 50. Mal. «La Guia» besteht schon seit 2007. Die Auflage erreicht heute 7.500 Exemplare.

Alicante ist eine Hafenstadt am Mittelmeer in Spanien mit über 300.000 Einwohnern. Die Stadt zeichnet sich durch einige Sehenswürdigkeiten sowie durch schöne Strände – Playa del Postiguet und Playa de San Juan – aus. Das Wetter in Alicante ist vor allem in den Sommermonaten sehr gut. Die Temperaturen liegen dann nur um die 30° Grad. Bis Oktober sind die Temperaturen sehr angenehm. Erst ab Mitte November wird es nachts etwas kühler aber tagsüber fast immer sonnig. Alles was die Costa Blanca und Alicante den Besuchern zu bieten hat (historische Dörfer, Festungen und Burgen, Gastronomie, Festivals und Volksfeste, Golfplätze, Nachtleben u.v.m.) finden Sie in unserem **Especial Alicante & Costa Blanca** ab Seite 10.

Am Ende des Heftes finden Sie den Kulturkalender mit einem Überblick über die wichtigsten Veranstaltungen der Monate März und April 2015 im Rhein-Main-Gebiet.

Viel Spaß beim Lesen!

Claudio Blasco, Editor-Director / Herausgeber
La Guía de Frankfurt-RheinMain – claudio@guia-frankfurt.net

Spanisch
Portugiesisch Englisch
Deutsch

Sprachkurse teacher training
Sprachexamen Sprachreisen

Events, Tipps
und Überraschungen:

facebook.com/spanisch.lernen.frankfurt
facebook.com/portugiesisch.frankfurt

Sprachen für das Leben und die Arbeit

www.suarez.de
Kaiserstr. 12
60311 Frankfurt
(069) 133 888 0
info@suarez.de

International House
Frankfurt
Academia Suárez

En este número // In dieser Ausgabe

4 ▸ CARTA DEL DIRECTOR ▸ EDITORIAL

7 ▸ FICHA TÉCNICA / CONTACTO ▸ IMPRESSUM / KONTAKT

10 ▸ ESPECIAL ALICANTE & COSTA BLANCA

24 ▸ Informe breve sobre Messe Lateinamerika 2014 ▸ Kurzbericht über die Messe Lateinamerika 2014

30 RECETAS
▸ Tacu Tacu

KOCHREZEPTE
▸ Tacu Tacu

34 SALUD
▸ Botiquín de remedios naturales 4ª parte
▸ Corona dental

GESUNDHEIT
▸ Ein Kit mit natürlichen Heilmitteln 4. Teil
▸ Künstliche Zahnkrone

40 APRENDIENDO IDIOMAS
▸ La Pequeña Guía
▸ La Guía Didáctica
▸ Aprendiendo alemán

SPRACHEN LERNEN
▸ La Guía für Kinder
▸ Spanisch als Fremdsprache
▸ Lernen Sie Deutsch

45 CONSULTORIO
▸ Pensión de mantenimiento en el extranjero después de un divorcio

NACHGEFRAGT
▸ Unterhalt im Ausland nach einer Scheidung

50 BUSCANDO Y ENCONTRANDO
▸ Ofertas de trabajo
▸ Anuncios privados
▸ Tándem

SUCHEN UND FINDEN
▸ Stellenanzeigen
▸ Private Anzeigen
▸ Tandem

52 LA GUÍA LOCAL
▸ Directorio de direcciones

LA GUÍA LOCAL
▸ Adressenliste

62 CARTELERA DE EVENTOS
▸ Marzo/Abril 2015

KULTURKALENDER
▸ März/April 2015

68 ▸ DÓNDE ENCONTRAR LA GUÍA ▸ WO FINDE ICH LA GUIA?

In unserem **Especial Alicante** lernen Sie eine spanische Stadt mit viel Charme kennen. Alicante bietet das ideale Klima und einige der schönsten Strände in Spanien, umrahmt von Bergen und Meer. In einem Umkreis von nur 80 Km kann man alte Dörfer, Burgen, Naturparks, Golfplätze, 3-Sterne-Restaurants, und vieles mehr besuchen.

La autora de libros de cocina Heidi Schade de Perú nos enseña cómo se prepara el Tacu Tacu peruano. Este plato compuesto de carne, frijoles y arroz se encuentra de forma similar en muchos países de América con distintos nombres, como «Feijoada», «Arroz Moro» y «Gallo Pinto».

Si un matrimonio vive separado en dos países ¿En cuál de los dos países se puede o debe divorciar? ¿Qué derecho nacional se aplica? ¿Está obligado el esposo a pagar la pensión de mantenimiento de los hijos y de la ex esposa aunque éstos vivan fuera de Alemania?

La Guía de Frankfurt/RheinMain • www.guia-frankfurt.net

seit 2007 **desde 2007**
www.guia-frankfurt.net • ISSN: 1866-5667

Herausgeber und Chefredaktuer **Editor y Director**
Claudio Blasco

Redaktion und Verwaltung **Redacción y administración**
Claudio Blasco – Mendelssohnstr. 47, D-60325 Frankfurt/Germany.
Tel. 069 21920036 • Mobile: 0178 5530186
Email: claudio@guia-frankfurt.net

Graphik und Layout **Diagramación y maquetación**
Ingo Thiel, Frankfurt www.ithiel.de • E-Mail: info@ithiel.de

Vertrieb **Distribución**
Gratisverteilung über alle inserierenden Firmen sowie in über 150 Standorte im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, besucht werden. La revista se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y en más de 150 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.

Erscheinungsweise **Periodicidad**
alle zwei Monate jeweils zum 1. cada dos meses al 1º del mes

Auflage **Tirada**
7500 Exemplare 7500 ejemplares

Nächste Ausgaben **Próximos números**
Mai/Juni 2015 • Jui/August 2015 •
September/Oktober 2015
Mayo/Junio 2015 • Julio/Agosto 2015
Septiembre/Octubre 2015

Nächster Redaktionsschluss **Próximo cierre de redacción**
4.04.2015

Werbung **Publicidad**
claudio@guia-frankfurt.net claudio@guia-frankfurt.net

Namentlich oder mit Kürzel des Autors gekennzeichnete Beiträge entsprechen nicht unbedingt der Meinung des Herausgebers. Für den Inhalt der Werbeanzeigen ist der jeweilige Autor verantwortlich, ebenso wie für den Inhalt der beworbenen Website La Revista no comparte necesariamente las opiniones contenidas en los artículos de esta revista. El contenido de los anuncios publicitarios es responsabilidad de su autor, así como de las páginas web allí mencionadas.

member of oneworld

LAN TAM

— LATAM AIRLINES GROUP —

ENTDECKEN SIE DEN **MAGISCHEN KONTINENT**

FLIEGEN SIE ZU 115 DESTINATIONEN IN SÜDAMERIKA

Fliegen Sie mit dem Dreamliner der LAN Airlines von Frankfurt via Madrid nach Santiago de Chile. Brasilien erreichen Sie mit TAM Airlines nonstop von Frankfurt nach São Paulo. Von beiden südamerikanischen Drehkreuzen aus bringen wir Sie zu zahlreichen Destinationen in Südamerika.

LAN.com / TAMairlines.com
0800-6270976

www.guia-frankfurt.net

DESDE 1982

Club Südamerika
International GmbH

LATINO AMERICA
más cerca

Nuestros años de experiencia y el trato personalizado de nuestro equipo le garantizan un asesoramiento ideal para planificar su viaje a Sudamérica.

LLÁMENOS O VISITE NUESTRA WEB

Agencia de Viajes ✆ 069 / 92 00 99 01

Utilice nuestro servicio de transferencias inmediatas, la forma más rápida y segura para enviar dinero a Latinoamérica y España.

Transferencias de dinero
✆ 069 / 20197

Ahora también envíos a CUBA

Friedensstr. 2 | 60311 Frankfurt | www.suedamerika-csi.de

BLASCO TRADUCCIONES

Tel.: 069 21920036 (Frankfurt-Westend) | Mobile: 0178 5530186
E-Mail: info@blasco-traducciones.de | www.blasco-traducciones.de

ÜBERSETZUNGEN DEUTSCH ↔ SPANISCH
BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNGEN

Besondere Fachgebiete:
Wirtschaft, Finanzen, Recht und einige Bereiche der Technik und Naturwissenschaften.

Übersetzungssoftware und Computerprogramme:
SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office.

Alicante

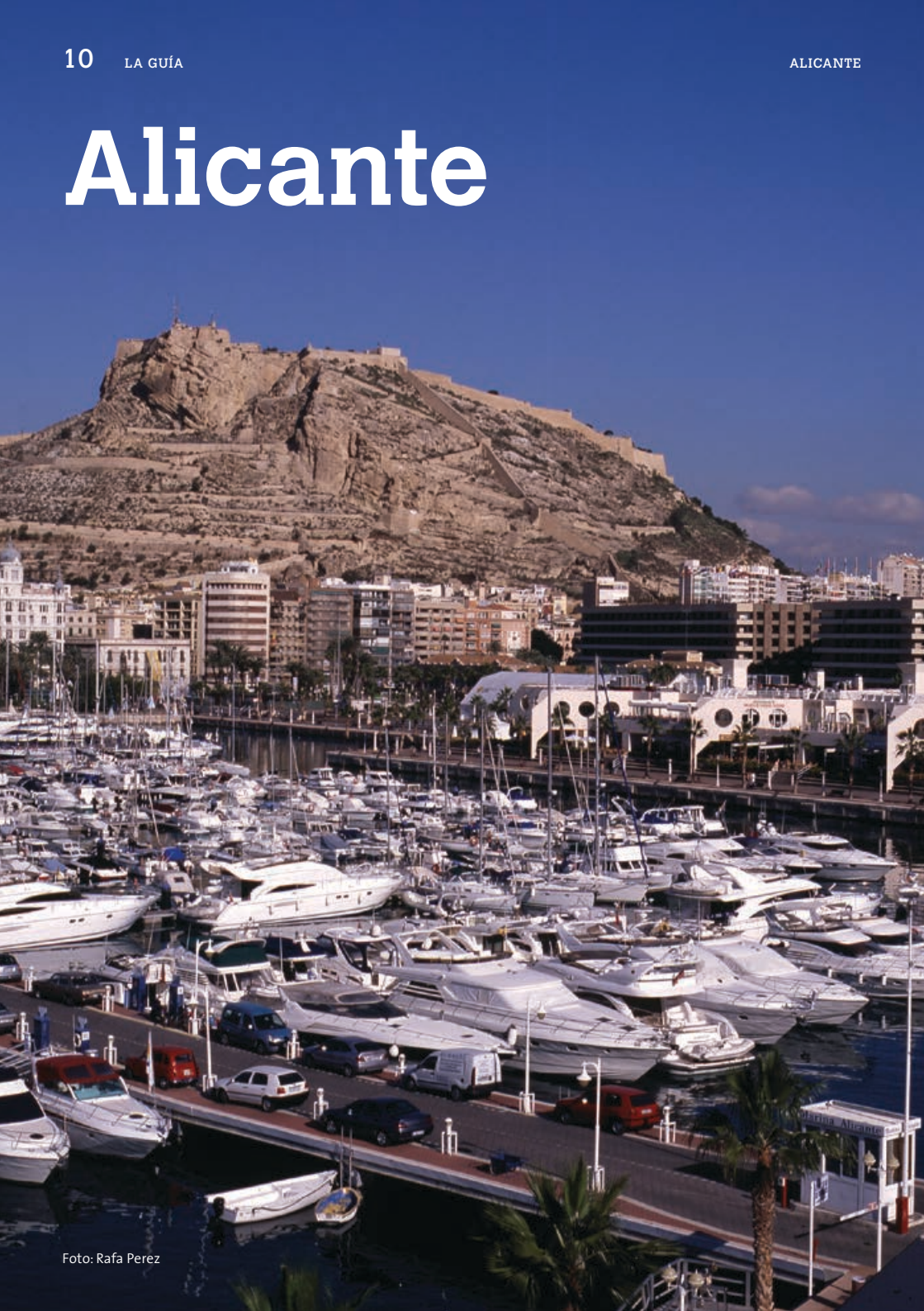


Foto: Rafa Perez

Alicante Plaza Mayor. Foto: Tourespaña

ENCLAVADA EN PLENA COSTA BLANCA, ALICANTE ES UNO DE LOS DESTINOS TURÍSTICOS MÁS IMPORTANTES DEL LEVANTE ESPAÑOL. SU ABUNDANTE OFERTA DE CAMPOS DE GOLF Y LAS TRANQUILAS AGUAS DEL MEDITERRÁNEO SON ALGUNOS DE LOS ATRACTIVOS QUE OFRECE ESTA BELLA CIUDAD PORTUARIA SITUADA A LOS PIES DEL CASTILLO DE SANTA BÁRBARA, TESTIGO MUDO DE LAS NUMEROSAS CIVILIZACIONES QUE HAN PASADO POR ELLA.

DIE MITTEN AN DER COSTA BLANCA GELEGENE STADT ALICANTE IST EINES DER BELIEBTESTEN REISEZIELE AN DER SPANISCHEN LEVANTE. DAS HERVORRAGENDE ANGEBOT AN GOLFPLÄTZEN UND DIE RUHIGEN WELLEN DES MITTELMEERS MACHEN NUR EINEN TEIL DER ANZIEHUNGSKRAFT AUS, DIE DIESE ZU FÜSSEN DER BURG SANTA BÁRBARA GELEGENE HAFENSTADT KENNZEICHNET, IN DER SICH IM LAUFE DER JAHRHUNDERTE ZAHLREICHE VÖLKER NIEDERGELASSEN HABEN.

Alicante Barrio Santa Cruz. Foto: Tourespaña

Altstadt Alicante

Der **Altstadtkern** der Stadt Alicante, der sich zu Füßen der Festung Santa Bárbara erstreckt, hält ein interessantes architektonisches Erbe mit profanen und sakralen Bauten bereit. Einer der Aufsehen erregendsten Bauten in ihren engen Straßen ist die gotische Kirche Santa María (16. Jh.), die über einer früheren maurischen Moschee errichtet wurde.

Explanada de España. Foto: Rafa Perez

Casco histórico de Alicante

El **casco histórico** de Alicante, situado a los pies de la fortaleza de Santa Bárbara, esconde un interesante legado arquitectónico civil y religioso. Una de las construcciones que más llama la atención en su entramado de calles estrechas es la iglesia gótica de Santa María (s. XVI), levantada sobre una antigua mezquita árabe.

Alicante Iglesia Santa Maria. Foto: Tourespaña

Alicante Vista del Castillo de Santa Barbara. Foto: Rafa Perez

Explanada de España

Weithin bekannt ist die beeindruckende **Explanada de España,** eine Promenade, auf der sich die Bewohner der Stadt gerne in ihrer Freizeit aufhalten. Die Explanada liegt gegenüber dem Hafen und ist ein belebter, mit Terrassen ausgestatteter Boulevard.

Explanada de España

Muy conocida es la emblemática **Explanada de España,** tradicional lugar de esparcimiento de sus habitantes. El paseo está situado frente al puerto y es un animado bulevar salpicado de terrazas.

Fiestas populares

Alicante es también tierra de hondas tradiciones populares, como se reflejan sobre todo en **fiestas populares** como la Fiesta de Moros y Cristianos del 23 al 24 de abril 2015 y la Noche de San Juan el 24 de junio.

Historia

Historia viva: La estratégica situación geográfica de Alicante, en pleno litoral levantino, propició, desde hace siglos, el asentamiento de las principales civilizaciones del Mediterráneo. Fenicios, griegos, romanos, y más tarde árabes, llegaron a estas costas en busca de nuevas rutas comerciales y contribuyeron con su cultura a modelar el carácter de la ciudad.

Semana Santa. Foto: Junta Mayor de Orihuela

Volksfeste

Auch alte Volkstraditionen werden in Alicante groß geschrieben, wie bei diversen **Volksfesten**, z. B. die Fiesta de Moros y Cristianos (Fest der Mauren und Christen) vom 23.04. bis 25.04.2015 und in der Johannisnacht (24. Juni) deutlich wird.

Fiesta de Moros y Cristianos. Foto: Rafa Perez

Geschichte

Lebendige Geschichte: Die strategisch günstige geografische Lage Alicantes, direkt an der levantinischen Küste, führte dazu, dass sich im Laufe der Jahrhunderte die wichtigsten Zivilisationen des Mittelmeers dort niederließen. Phönizier, Griechen, Römer und später die Mauren landeten auf der Suche nach neuen Handelswegen an dieser Küste an und trugen mit ihren Kulturen dazu bei, den Charakter der Stadt zu prägen.

Karwoche

Die **Karwoche** wird in den Straßen zahlreicher Gemeinden in dieser Provinz ausgiebig gefeiert. In Orihuela und Crevillente wurde die Karwoche zum Fest von Nationalem

Semana Santa

La **Semana Santa** se deja sentir de una forma muy intensa en las calles de numerosos municipios de esta provincia. En Orihuela y Crevillente son de Interés Turístico Internacional, al igual que la Procesión del Domingo de Ramos de Elche.

Castillo de Santa Bárbara

La ciudad y su puerto están presididos por el monte Benacantil, un gran promontorio rocoso en cuya cima se alza la **Fortaleza de Santa Bárbara.** De origen árabe, el castillo posee huellas de todos los pueblos que pasaron por la ciudad. Desde lo alto de sus muros se contempla toda la ciudad, a la vez que se obtienen impactantes vistas panorámicas de la franja costera y del interior en varios kilómetros a la redonda.

Alicante Ayuntamiento. Foto: Tourespaña

Ayuntamiento

La **plaza del Ayuntamiento,** presidida por la fachada barroca de la Casa Consistorial, es otro de los espacios importantes del barrio viejo. A sus espaldas se sitúan dos edificios relevantes, el colegio de la Compañía de Je-

Alicante Castillo de Santa Barbara. Foto: Tourespaña

Touristischen Interesse erklärt, und Gleiches gilt für die Prozession am Palmsonntag in Elche.

Burg Santa Bárbara

Die Stadt und ihr Hafen werden vom Monte Benacantil beherrscht, einem felsigen Berg, auf dessen Gipfel sich die **Festung Santa Bárbara** befindet. Diese Burg maurischen Ursprungs weist Spuren aller Völker auf, die diese Stadt je besiedelt haben. Von seinen hohen Mauern aus sieht man auf die ganze Stadt hinab und genießt einen spektakulären Ausblick über die Küste sowie mehrere Kilometer weit ins Landesinnere.

Rathaus

Den **Rathausplatz,** auf dem besonders die Barockfassade des Rathauses, der Casa Consistorial, hervorsticht, sollte man sich bei einem Besuch der Altstadt ebenfalls nicht entgehen lassen. Hinter dem Rathausplatz stößt man auf zwei bedeutende Gebäude, das Colegio de la Compañía de Jesús und die Kathedrale San Nicolás, die 1662 fertiggestellt wurde. Herrera- und der Barockstil ver-

Alicante Playa de San Juan. Foto: Tourespaña

sús y la catedral de San Nicolás, finalizada en 1662. Los estilos herreriano y barroco se mezclan en este templo, cuyo interior esconde un bello claustro del siglo XV.

Playas

Playa: La línea de costa es, sin duda, el lugar preferido por los alicantinos para su esparcimiento. Una zona de ocio más moderna se extiende a lo largo del espigón del puerto, en el que también hay numerosos restaurantes y bares. Junto a ambos espacios se sitúa la playa urbana de El Postiguet, un enclave privilegiado para disfrutar del mar y del sol.

Deportes náuticos

Alicante y la Costa Blanca ofrecen todo el año condiciones idóneas para la práctica de los **deportes náuticos.** Prueba de ello son sus 25 puertos y marinas deportivas y las estacio-

mischen sich in diesem Sakralbau, in dessen Inneren man einen wunderschönen Kreuzgang aus dem 15. Jahrhundert bewundern kann.

Strände

Strand: Ihre Freizeit verbringen die Bewohner Alicantes zweifelsohne am liebsten in der Nähe des Meers. Eine modernere Freizeitzone erstreckt sich auf der Hafenmole, wo sich auch zahlreiche Restaurants und Bars

Alicante Puerto Nautico. Foto: Tourespaña

Alicante Yates. Foto: Tourespaña

nes náuticas Marina Alta (Denia), Bahía de Altea (Altea) y Alicante, El Campello y Santa Pola-ENA (Alicante). Lugares múltiples para la vela, el windsurf, el flysurf, o el esquí acuático. También para el piragüismo, el remo o el buceo.

Parques naturales

En Alicante existen numerosos **parques naturales** que merece la pena visitar. A medio camino entre Alcoi e Ibi, en la Sierra del Menejedor, se encuentra el Parque Natural de Carrascal de la Font Roja. De gran importancia ecológica son también los Parques Naturales de El Fondo, Lagunas de la Mata y Torrevieja, Montgó, Penyal d'Ifac, Salinas de Santa Pola y Marjal de Pego-Oliva.
Foto 11

Golf

Además, a lo largo del litoral alicantino se puede encontrar una docena de **campos de golf** que permiten disfrutar de este deporte con magníficas vistas al Mediterráneo.

befinden. Neben diesen beiden Freizeitgebieten befindet sich der Strand El Postiguet, wo man direkt in der Stadt das Meer und die Sonne genießen kann.

Wassersport

Alicante und die Costa Blanca bietet das ganze Jahr ideale Bedingungen für den **Wassersport.** Ein Beweis dafür sind die 25 Häfen und Sporthäfen der Marina Alta (Denia), Bahía de Altea (Altea), Alicante, El Campello und Santa-Pola-ENA (Alicante), sowie zahlreiche Plätze zum Segeln, Windsurfen, Flysurfen oder Wasserski fahren. Ferner gehören auch Kanufahren, Rudern oder Tauchen zum Angebot.

Parque Natural Carrascal de la Font Roja. Foto: Rafa Perez

Naturparks

Die Provinz Alicante verfügt über zahlreiche **Naturparks,** die man sich auf jeden Fall ansehen sollte. Auf halbem Weg zwischen Alcoi und Ibi liegt im Gebirge Sierra del Menejedor der Naturpark Carrascal de la Font Roja. Großen ökologischen Wert besitzen auch die Naturparks El Fondo, Lagunas de la Mata y Torrevieja, Montgó, Penyal d'Ifac, Salinas de Santa Pola und Marjal de Pego-Oliva.

Benissa Campo de Golf. Foto: Rafa Perez

Elche

La herencia cultural es el alma de los pueblos. A veces el legado es inmaterial, como el Misteri d´Elx en **Elche,** representación religiosa medieval declarada por la UNESCO Patrimonio de la Humanidad (14 de agosto 2015). También El Palmeral de Elche, es Patrimonio de la Humanidad. Sus 200.000 ejemplares proceden de antiguos huertos plantados por los árabes.

Elche Basilica de Santa Maria. Foto: Tourespaña

La Ruta de los Castillos

La **Ruta de los Castillos** es un itinerario histórico y cultural que invita a visitar algunas de las fortalezas más representativas de la provincia, la mayoría de ellas radicadas en

Golf

Entlang der Küste bei Alicante stehen dem Besucher 12 **Golfplätze** zur Verfügung, wo er beim Golfspielen einen herrlichen Ausblick über das Mittelmeer genießen kann, wie z. B. in Benissa.

Elche Palmeral. Foto: Tourespaña

Elche

Das kulturelle Erbe ist die Seele der Ortschaften. Zuweilen ist das Erbe immateriell, wie das Misteri d´Elx in **Elche,** eine mittelalterliche und am 14.08.2014 von der UNESCO zum Weltkulturerbe erklärte religiöse Darstellung. Auch der Palmenhain von Elche ist ein Weltkulturerbe. Seine über 200.000 Palmen stammen aus alten von den Mauren gepflanzten Gärten.

Route der Burgen

Die **Route der Burgen** führt zu einigen der historisch und kulturell gesehen bedeutendsten Burgen der Provinz, wobei die meisten davon sich in der Region des Vinalopó befin-

Castillo de Villena. Foto: Rafa Perez

el Vinalopó. Son los castillos de Banyeres de Mariola, Biar, Castalla, Villena, Sax, Petrer, Elda, Novelda y Elche.

Gastronomía

Pero la visita quedaría incompleta si no se probara la estupenda **gastronomía** de la región, sobre todo los arroces, que por estas comarcas se cocinan de múltiples y originales

Gastronomia. Foto: Tourespaña

den, wie z.B. die Burgen von Banyeres de Mariola, Biar, Castalla, Villena, Sax, Petrer, Elda, Novelda und Elche.

Gastronomie

Ein Besuch in Alicante ist jedoch nicht vollständig, wenn man nicht die ausgezeichnete **Gastronomie** dieser Region probiert hat, z. B. die Reisgerichte die in zahllosen und originellen Varianten serviert werden: Arroz a Banda (Reis mit Fisch), Arroz Negro (Schwarzer Reis – mit Tintenfisch), Arroz al Horno (gebackener Reis) etc. Des Weiteren gibt es hervorragender Fischgerichte und Meeresfrüchte. Zum Nachtisch gibt es nichts Besseres als Pan de Higo (Feigenbrot), Turrón (Süßigkeit aus gerösteten Mandeln, Honig und Zucker) oder Eis aus Jijona.

formas: arroz a banda (arroz con pescado), arroz negro (con sepia), arroz al horno, etc. También hay buenos pescados y mariscos. De postre, nada mejor que el pan de higo (pasta de higos secos), turrón (dulce hecho de almendras tostadas, miel y azúcar) y helados de Jijona.

Paella Valenciana. Foto: Tourespaña

Restaurante de 3 estrellas

La alta cocina de la Costa Blanca tiene su máximo exponente en Quique Dacosta. Su restaurante de Denia es uno de los pocos con **tres estrellas Michelin de España.** Otra figura de excelencia la encontramos en Elda. Paco Torreblanca es el mejor maestro repostero de Europa.

3-Sterne-Restaurant

Quique Dacosta ist der beste Vertreter der Haute Cuisine an der Costa Blanca. Sein Restaurant in Denia ist eines der wenigen in Spanien, das **drei Michelin-Sterne** hat. Eine weitere Ausnahmeerscheinung finden wir in Elda. Paco Torreblanca gilt als der beste Konditor Europas.

Restaurant Quique Dacosta. Foto: Privat

Puntos de atracción	Sehenswürdigkeiten	Distancia de Alicante	Entfernung von Alicanten
Elche	Palmeral	Palmenhein	25 Km
Jijona	Helados y Turrones de Jijona	Eis und Turron	25 Km
Carrascal de la Font Roja	Parque Natural	Naturpark	50 Km
Alcoi	Fiesta de Moros y Cristianos	Volksfest	60 Km
Orihuela	Castillo de Orihuela	Schloss/Burg	60 Km
Villena	Ruta de los Castillos	Schloss/Burg	60 Km
Benissa	Campo de Golf	Golf	70 Km
Cocentaina	Semana Santa	Karwoche	70 Km
Denia	Restaurant Quique Dacosta ***	Gastronomie	90 Km

Calendario 2015

Semana Santa

Fiesta de Moros y Cristianos ..... 23 al 24 de abril

Hogueras de San Juan ..... 19 al 24 de junio

Misterio de Elche
Basílica de Santa María de Elche ..... 14 a 15 de agosto

Feria de Todos los Santos de Cocentaina ..... 30 de octubre de 2015

Aprender español en Alicante

Alicante es una ciudad marcadamente universitaria, cuya tradición de acoger a estudiantes extranjeros aumenta año tras año. Su oferta de escuelas dedicadas a la **enseñanza del español** como lengua extranjera es variada y destaca por su profesional y por los servicios que ofrecen a al estudiante.

Spanisch lernen in Alicante

Alicante ist eine traditionelle Universitätsstadt, die Jahr für Jahr mehr ausländische Studenten in ihrer Mitte willkommen heißt. Das Angebot an Sprachschulen, die **Spanisch als Fremdsprache** unterrichten, ist vielfältig und zeichnet sich durch die Professionalität der Lehrkräfte und ein umfangreiches Serviceangebot für die Studenten aus.

Texte: www.spain.info + Patronato de Turismo de la Costa Blanca

Kalender 2015

Karwoche

Fest der Mauren und Christen 23.–25.4.2015

Johannisfeuer 19.–24.06.2015

Mysterienspiele von Elche
Basílica de Santa María de Elche 14.–15.08.2015

Fest der Allerheiligen in Cocentaina 30.10.2015

CONO SUR

bringt Ihnen
Lateinamerika
näher.

Nennen Sie uns
Ihre Träume –
wir erfüllen sie.

Wir sind
RIA envia Agent!

Reisebüro
Spezialisten für Lateinamerika

info@conosur.de
Tel. +49 (0) 711 - 23 66 752 / 53

Kirchstraße 4
70173 Stuttgart
www.conosur.eu

FAHR MIT ...
FAHRSCHULE FIT

¡Haga su carné de conducir en su idioma español!
Tramitamos el cambio de la licencia de su país

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. 069 – 49 44 25
Mobil: 0172 -64 56 254
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal
www.autoescuela.de

KIEFERORTHOPÄDIE | ORTHODONTICS

Kieferorthopädische Praxis
für Kinder und Erwachsene

Friedberger Landstr. 406 · 60389 Frankfurt
Tel.: 069 / 92 397 015 · Fax: 069 / 92 397 016

www.kfo-in-frankfurt.de

Dra. Adriana Weiss
Fachzahnärztin für Kieferorthopädie
Ortodontist • Especialista en Ortodoncia

Messe Lateinamerika 2014

28 al 30 de noviembre de 2014
Marktgewölbe en Wiesbaden – Alemania

Messe Lateinamerika 2014

vom 28. – 30. November 2014
im Marktgewölbe in Wiesbaden/Deutschland

Más de 50 expositores se dieron cita el último fin de semana de noviembre de 2014 para presentar sus productos a los más de 5000 visitantes en el marco de la «Messe Lateinamerika 2014». Esta feria de cultura y artesanía latinoamericana se celebró en el Marktgewölbe, un recinto abovedado de 1250 m2 situado en pleno centro de la rica ciudad de Wiesbaden y a pocos pasos del multitudinario mercado navideño, al que muchos acuden para comprar sus regalos de Navidad.

Expositores de Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Cuba, República Dominicana, Ecuador, Colombia, México, Nicaragua, Panamá, Puerto Rico, Paraguay, Perú, Uruguay, Venezuela, y también de España, mostraran sus obras de arte, modas, joyas y objetos de diseño. Los expositores se beneficiaron además del intercambio de **contactos comerciales** con potenciales proveedores y distribuidores.

A la **inauguración** acudieron a las salas de la prestigiosa Wiesbadener Casino-Gesellschaft más de 100 invitados especiales, entre otros un representante oficial del Gobierno de Wiesbaden, más de 10 cónsules latinoamericanos y naturalmente la prensa (ver foto arriba).

Über 50 Aussteller präsentierten am letzten Novemberwochenende 2014 im Rahmen der «Messe Lateinamerika 2014» im 1250 m2 großen Marktgewölbe Wiesbaden – am Marktplatz direkt neben dem Weihnachtsmarkt – den über 5.000 Besuchern ihre Produkte.

Aussteller aus Argentinien, Bolivien, Brasilien, Chile, der Dominikanischen Republik, Ecuador, Kolumbien, Kuba, Mexiko, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Puerto Rico, Venezuela, Uruguay und auch aus Spanien zeigten u.a. Kunst, Mode, Schmuck und Designobjekte. Viele Besucher fanden auf der Messe ihre Weihnachtsgeschenke. Die Aussteller profitierten auch von den neuen **Geschäftskontakten** mit potenziellen Lieferanten und Händlern.

Über 100 Gäste kamen zur feierlichen **Eröffnung** in die Räume der Wiesbadener Casino-Gesellschaft, darunter auch offizielle Vertreter der Stadt Wiesbaden, mehr als 10 lateinamerikanische Konsuln und natürlich die Presse (siehe Foto oben).

Un colorido **programa cultural,** con danzas regionales y música en vivo, permitió a los visitantes provenientes de toda la región disfrutar de agradables momentos y conocer más de cerca la fascinante cultura latinoamericana.

Deliciosas especialidades latinoamericanas por ejemplo empanadas, vinos argentinos, tamales, hallacas de Venezuela, tacos mexicanos, papa a la Huancaína, ají de gallina y ceviche de Perú, alfajores, caipirinha y por supuesto el infaltable pisco, complementaron esta interesante feria.

Operadores turísticos y oficinas de turismo ofrecieron el remedio infalible contra el irrefrenable deseo de conocer países lejanos que despertó el evento entre los visitantes. El último día de la feria se sorteó además un **premio de dos pasajes de avión** Fráncfort-Buenos Aires de la aerolínea **Air Europa.**

La feria tuvo **gran repercusión en la prensa local y regional,** incluyendo el Wiesbadener Kurier, el periódico más importante de la ciudad, en el que se informó ampliamente con artículos y fotos.

Ein buntes **Rahmenprogramm** mit Live-Musik und Tanzgruppen bot den vielen tausend Besuchern aus der ganzen Region beste Unterhaltung und Einblicke in die faszinierende Kultur Südamerikas.

Für das leibliche Wohl war mit **regionalen Köstlichkeiten** wie Empanadas, argentinischen Weinen, Tamales, Hallacas aus Venezuela, mexikanischen Tacos, Papa a la Huancaína, Ají de Gallina und Ceviche aus Peru, Alfajores, Caipirinha und natürlich dem legendären Pisco ebenfalls gut gesorgt.

Reiseveranstalter und Fremdenverkehrsbüros stellten sicher, dass auch das richtige Mittel gegen das aufkommende Fernweh der Besucher zur Hand war. Am letzten Messetag wurden außerdem **zwei Flugtickets** Frankfurt-Buenos Aires von der Fluggesellschaft **Air Europa** verlost.

Die Messe fand eine **breite Resonanz in den lokalen und regionalen Medien** und auch im Wiesbadener Kurier, der wichtigsten Tageszeitung der Stadt, wurde darüber ausführlich mit Artikel und Foto berichtet.

Ya hemos empezado a planificar la Messe Lateinamerika 2015

Los organizadores quedaron muy satisfechos con el resultado de tantos esfuerzos y ya han empezado a planificar la feria **Messe Lateinamerika 2015,** que se celebrará del **27 al 29 de noviembre de 2015** también en Wiesbaden. **España y Portugal** serán países invitados.

Organizadores de la feria Messe Lateinamerika 2015 son la asociación Ateneo Latino e.V. en cooperación con la revista bilingüe La Guía de Frankfurt/RheinMain.

Personas de contacto para expositores:
Olga Calero Maldonado
Tel. +49152 25284073
Email: arbustico@yahoo.com
Maru Erneckr
Tel.: +49178 8232325
Email: maru@ernekr.net

Ateneo Latino e.V., c/o Olga Beatriz Calero Maldonado, Frank Wedekind Straße 15, 65201 Wiesbaden

Wir haben mit der Planung für die Messe Lateinamerika 2015 bereits begonnen

Die Veranstalter sind sich einig, dass die Messe Lateinamerika 2014 ein voller Erfolg war und haben bereits mit der Planung für die **Messe Lateinamerika 2015** begonnen, die vom **27. – 29. November 2015** auch in Wiesbaden stattfinden wird. **Spanien und Portugal** sind Gastländer.
Veranstalter der Messe Lateinamerika 2015 ist der Verein Ateneo Latino e.V. in Zusammenarbeit mit der deutsch-spanischen Zeitschrift La Guía de Frankfurt/Rhein-Main.

Kontaktpersonen für Aussteller:
Olga Calero Maldonado
Tel. 0152 25284073
Email: arbustico@yahoo.com
Maru Erneckr
Tel.: 0178 8232325
Email: maru@ernekr.net

Ateneo Latino e.V., c/o Olga Beatriz Calero Maldonado, Frank Wedekind Straße 15, 65201 Wiesbaden.

Fisioterapia, Osteopatía y Masaje en Frankfurt

Consultorio Sandra Maria Leal
Somos latinos y alemanes. Nuestras especialidades son: rodillas, hombros, columna, tratamientos neurológicos, craneo-mandibular

Atendemos tanto caja como pacientes privados.

¡Estamos a su disposición! Sandra Maria Leal & Team

Sandra M. Leal Physiotherapie im Barckhaus
Barkhausstraße 1 | 60325 Frankfurt am Main
Tel. **069/24444760** | email: info@sandramleal.de
www.sandramleal.de

DERECHO DE EXTRANJERÍA
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

ESTHER BENTHIEN
RECHTSANWÄLTIN

Schützenstraße 4
60311 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 79 73
info@rain-benthien.com

Consulta privada de Psicología - Privatpraxis für Psychologie

Lic. LOLA ESTEBAN QUESADA (Dipl. Psychologin)

Wildunger Straße 4 , D - 60487 Frankfurt am Main (Bockenheim)
Telefon 0163 685 5827

lolaesteban@gmx.de
http://www.lolaesteban.de

Martina Kunze
Rechtsanwältin & Notarin

Martina Kunze

Notarin, Mediatorin und Rechtsanwältin
Parkstraße 1, 61118 Bad Vilbel
Tel.: 06101/9 88 60-0
Fax: 06101/9 88 60-20
m.kunze@notarin-kunze.de

Servicios notariales (escrituras, copias certificadas) en idioma español

PSICOTERAPIA

Edna Moreno
Psicóloga Univ. Javeriana
www.psico-terapia.de

* Terapia clínica educativa
* Terapia familiar, niños y jóvenes
* Terapia individual

Edna Moreno, Tel. 06103 7039961
Am Heilgenstock 12, 63329 Egelsbach
(bei Langen)

KOSTENLOS ANRUFEN!
Frankfurt-West: 0800-724 00 39
Frankfurt-Nord: 0800-724 00 41
Frankfurt-Ost: 0800-724 00 42

Schauspiel, Tanz & Gesang in den Ferien!

An 3 Frankfurter Standorten für 4- bis 18-Jährige.
Jetzt anmelden zu unseren Ferien-Workshops 2015!
Ostern: **07.-10.04.** | Sommer: **03.-07.08. und 24.-28.08.**

STAGE COACH
Theatre Arts Schools
Stagecoach

Anmeldung und Info hier ▸ **www.stagecoach-frankfurt.de**

Consultorio de oftalmología

Dr.med. Eveline Weimer

Oftalmóloga - Oftalmologista

Glaucoma | Catarata | Retina | Cirugía de párpado

Bockenheimer Landstraße 66 • 60323 Frankfurt• **U6/U7**
Tel. (069) 72 48 78 • www.weimer.info

Tacu Tacu

«Tacu Tacu»: ¿De qué plato peruano se trata aquí? Una especialidad peruana, de la que nunca había antes escuchado, ni comido. 2009 por primera vez visité con mi familia el restaurante «TATO» en Barranca – unos 200 km al norte de Lima. Este restaurante era en su día uno de los más conocidos y famosos quienes preparaban el «Tacu, Tacu». Llegué a degustar diferentes variedades de preparación de este plato y me gustaron todas. Sus ingredientes principales son los frejoles y el arroz. Este es uno de los platos típicos de la comida fusión peruana, el cual se prepara con diferentes ingredientes, según la imaginación de los cocineros, como por ejemplo añadiéndole huevos, pollo o mariscos. Frecuentemente también se reemplazan los frejoles por lentejas o garbanzos.

Hay varias teorías sobre el origen de este plato. Una de ellas dice, que el «Tacu Tacu» fue inventado durante la época colonial por los esclavos africanos que trabajaban en las plantaciones de algodón y azúcar en la costa sur del Perú, entre Chincha y Nazca. Los esclavos preparaban los restos de comida del día anterior, agregándole condimentos, arroz o frejoles, hasta formar una masa homogénea que luego era frita en manteca.

El término «Tacu Tacu» probablemente viene del vocabulario quechua, de la palabra «takuy», que significa «mezclar una cosa con la otra».

Este plato igualmente se encuentra en otros países sudamericanos. En Brasil por ejemplo se conoce este plato bajo el nombre «Feijoada», «Congri y Moros y Cristianos» en Cuba, el «Arroz Moro» se encuentra en la Republica Dominicana y el «Gallo Pinto» en Costa Rica y Nicaragua.

«Tacu Tacu»: was ist das für ein Gericht, habe ich mich gefragt, als ich 2009 das erste Mal mit meiner Familie das Restaurant «TATO» in Barranca – etwa 200 km nördlich von Lima entfernt – besuchte. Das Restaurant war zu jener Zeit wohl eines der bekanntesten und beliebtesten Lokale, die den «Tacu» zubereiteten. Eine für mich damals unbekannte Speise, die aber schnell meinen Zuspruch fand. Hauptbestandteile dieses Gerichts sind Bohnen und Reis. Heute werden die klassischen Rezepte in der so genannten «neoperuanischen Küche» mit neuen Zutaten und/oder kleinen geschmacklichen Veränderungen variiert, wie zum Beispiel ergänzt durch Rührei, Hähnchenstücke oder Meeresfrüchte. Die Bohnen werden des Öfteren sogar durch Linsen oder Kichererbsen ersetzt.

Es gibt viele Theorien über die Herkunft dieses Gerichts. Eine davon besagt, dass der «Tacu» während der Kolonialzeit von den afrikanischen Sklaven auf den Baumwoll- und Zuckerrohrplantagen an Perus Südküste, zwischen Chincha und Nazca, erfunden wurde. Die Sklaven verarbeiteten die Essensreste des Vortages, ergänzten diese mit Gewürzen und Reis bzw. Bohnen, sodass eine feste Masse entstand, die anschließend mit Butterschmalz gebraten wurden.

Die peruanische Bezeichnung des «Tacu» stammt vermutlich aus dem Quechua-Vokabular ab, nämlich vom Wort «takuy», das: «etwas miteinander vermischen» bedeutet.

Das Pendant dieses Gerichts in anderen südamerikanischen Ländern ist zum Beispiel die «Feijoada» in Brasilien, der «Congri y Moros y Cristianos» in Kuba, der «Arroz Moro» in der Dominikanischen Republik und «Gallo Pinto» in Costa Rica und Nicaragua.

Tacu Tacu

Zutaten für 4 Personen

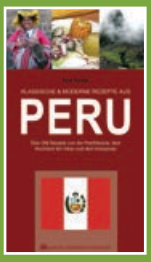
500 g Rote Bohnen (alternativ: Kidneybohnen aus dem Glas)
500 g Reis
1 große Zwiebel, gewürfelt
1 EL gelber Chilimus (siehe Rezept guia-frankfurt Januar-Februar 2015)
3 Knoblauchzehen, fein gehackt
Koriander, fein gehackt
1/2 TL Kreuzkümmel
Salz
Pfeffer
Olivenöl zum Braten (alternativ: Schweineschmalz)

Zubereitung

Die Bohnen über Nacht in Wasser einweichen. Danach das Wasser abgießen und erneut in reichlich Wasser bei schwacher Hitze etwa 1 1/2 Stunden gar kochen (oder bereits gekochte Bohnen aus dem Glas verwenden). Währenddessen Reis in einem Topf mit reichlich Wasser etwa 10 Minuten gar kochen. Anschließend die Bohnen und den Reis etwas abkühlen lassen. Die Bohnen danach entweder mit einer Kartoffelpresse oder im Mixer zu einer geschmeidigen Masse pürieren. In einer Pfanne mit etwas Olivenöl die gehackte Zwiebel und den Knoblauch dünsten. Das Chilimus und den gehackten Koriander hinzufügen und gut vermengen. Die Pfanne von der Herdplatte nehmen. Den Reis und die Bohnen dazu geben und zu einem glatten Teig verarbeiten. In einer kleinen Pfanne das Öl oder Butterschmalz erhitzen und je vier Portionen der Masse in die Pfanne geben. Von beiden Seiten leicht anbraten, so lange, bis ein festes ‹Omelette› entsteht. Den «Tacu» auf vier Teller anrichten, mit zum Beispiel einem Spiegelei oder gebratenen Bananen servieren.

Heidi Schade ist in Peru geboren und aufgewachsen, stammt aber aus einem österreichischen Elternhaus. Sie hat das erste Buch auf Deutsch über die peruanische Küche geschrieben. Sie lebt heute in Mainz und arbeitet als Autorin und Journalistin.

www.heidi-schade-fotografie.de



Schade, Heidi:
Klassische & moderne Rezepte aus Peru- Über 200 Rezepte von der Pazifikküste, dem Hochland der Inkas und dem Amazonas, erschienen beim Verlag: Gebrüder Kornmayer. ISBN : 978-3-938173-70-1.
Einband: Englisch Broschur. Preis: 14,95 EUR. 270 S.,
Fotos von Land, Leuten, Essen. Peruanische Produkte im Rhein-Maingebiet sind erhältlich über den Onlineversand www.mi-tierra.de, und am südamerikanischen Stand in der Frankfurter Markthalle.

LEÓN GARCIAS

RESTAURANTE | TAPAS | CERVEZAS Y VINOS

In dem modernen und eleganten Restaurant, mit einer wunderschönen Terrasse am Main und Blick auf die Skyline, kommt man in den Genuss südländischer Speisen und spanischer Weine.
Wir bieten auch die Möglichkeit für private oder geschäftliche Events.
Parkhaus: Main Plaza/Lindner Hotel
50% Ermäßigung
Walther-von-Cronberg-Platz 1,
60594 Frankfurt
Tel.: 069 603 298 77
www.leongarcias.de

REPUBLIC OF PERU
SOON IN FRANKFURT

PAPA PERU

SOON IN FRANKFURT

CERTIFIED
Delicious
SOON IN FRANKFURT
Original Recipe
QUALITY INGREDIENTS

Peruanisches Restaurant

www.papaperu.de /

¿Problemas?

Apoyo y asesoría intercultural para vivir y trabajar en Alemania.

- Talleres individuales adaptados a la situación laboral y personal de cada uno (presencial u online)

PM Intercultural Agent
info@intercultural-agent.com
www.intercultural-agent.com
Tel. 0176 59743260

Dipl.-Übers. Annette Frisch. Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos, p.ej. textos jurídicos, médicos o técnicos.

Asesoramiento individual para el ámbito laboral (CV, carta de presentación, etc.).

Ubicada en el centro de la ciudad.

Beglaubigte Übersetzungen in den Bereichen Recht, Medizin und Technik. Individuelles Bewerbungscoaching. Büro gut erreichbar im Zentrum Frankfurts.

TEL.: (069) 59 53 71, **FAX:** (069) 959 287 17,
E-MAIL: frisch.a@t-online.de

Más remedios naturales y homeopáticos para su botiquín 4ª parte

Weitere natürliche und homöopathische Heilmittel 4. Teil

Consulta:
Me dirijo a Ud. porque cada vez que mis hijos se enferman es fin de semana y las dificultades en emergencias son conocidas. Sobre todo que no me atrevo a sacar a mi hijo con fiebre y mucho menos en la noche, ya que el pueblo donde vivimos está alejado de la ciudad. ¿Cómo puedo ayudar a mis hijos con remedios pertenecientes a la medicina naturista para casos como fiebre, diarreas, vómitos, dolores, picaduras de insectos, etc.? Merche de Schöneck

Respuesta:
El problema que me indica es muy frecuente, ya que cuando los niños se enferman suele ser por la noche cuando no se localiza al médico de confianza, ni la farmacia está abierta. Además éste tipo de remedios hay que encargarlos a la farmacia y demora su entrega, por lo cual le aconsejaría montarse Ud. misma un botiquín de remedios naturales y homeopáticos.
Tiene que tener en cuenta algunas medidas y precauciones en el uso de los mismos. Muy importante es empezar lo más temprano po-

Frage:
Ich schreibe Ihnen heute, weil meine Kinder natürlich immer gerade am Wochenende krank werden und das Problem mit einem Notfall dann, kennt jeder ...
Ich traue mich nicht, mit meinem Sohn, wenn er Fieber hat, nach draußen zu gehen und noch mehr Angst habe ich in der Nacht, denn wir wohnen außerhalb der Stadt.
Wie kann ich meinen Kindern mit alternativen Heilmitteln z.B. bei Fieber, Durchfall, Erbrechen, Wunden, Insektenstichen usw. helfen? Merche aus Schoeneck

Antwort:
Das von Ihnen geschilderte Problem kenne ich gut, vor allem die Tatsache, dass Ihr Kind dann krank wird, wenn der Arzt Ihres Vertrauens nicht mehr zu erreichen ist oder die Apotheke schon geschlossen hat. Hinzu kommt, dass diese alternativen Heilmittel meist erst bestellt werden müssen, was die Auslieferung verzögert. Deswegen würde ich Ihnen dringend raten, ein Kit mit natürlichen und homöopathischen Heilmitteln für zu Hause selbst zusammenzustellen.

sible, es decir, no bien aparezcan los primeros síntomas.

Colchicum autumnale
o mejor conocido como crocus de otoño. Empeoramiento de los síntomas debido al frío y a la humedad, hipersensibilidad al olor de la comida, por la tarde.

Aplicaciones:
- gota
- artritis reumatoide
- inflamación del tracto gastrointestinal, diarrea y vómitos
- Si los retortijones y los gases son factores desencadenantes de la distensión abdominal y plenitud,
- entre otros.

Drosera
El paciente está inquieto, distraído y terco. Presenta tos después de estar acostado, empeora con el calor.

Bei der Anwendung der Heilmittel sollten Sie allerdings einige Vorsichtsmaßnahmen beachten. Besonders wichtig ist beispielsweise eine frühzeitige Einnahme, d.h. beim ersten Auftreten der Symptome.

Colchicum autumnale
besser bekannt als die Herbstzeitlose. Verschlechterung der Symptome abends, durch Kälte und Nässe, Überempfindlichkeit gegen Essensgeruch.

Anwendungen:
- Gicht
- Gelenkrheumatismus
- Entzündung des Magen-Darmtrakts, Brechdurchfall
- Wenn krampfartige Schmerzen und Blähungen Auslöser von abdominaler Distension und Völlegefühl sind.
- u. a.

Drosera
Der Patient ist unruhig, unkonzentriert und starrköpfig. Er leidet an Husten nach dem Hinlegen, Verschlechterung durch Wärme.

Aplicaciones:
- tos ferina, ataques de tos después de la medianoche, niños con ataques de tos seca

Eufrasia officinalis
Augentrost

Aplicación
- infecciones en los ojos e irritación ocular (El paciente siente primero como arena en los ojos, a continuación, lagrimeo)

Si los síntomas no mejoran después de dos días, consulte a su oftalmólogo.

Ferrum phos
El compuesto es un obligatorio en su botiquín de remedios y se usa a menudo en D6 – D12. El paciente está agotado y se le pone rápidamente la cara roja.

Aplicaciones:
- Incipiente resfrío con fiebre leve
- Ronquera, tos dolorosa
- Inflamación de la nariz y la garganta (Nasofaringitis),
- Angina sin formación de pus
- Hemorragia nasal en niños
- Después de cirugía de la nariz o de garganta.
- Entre otros.

Si los síntomas no mejoran, consulte su médico o su especialista en medicina complementaria.

Anwendungen:
- Keuchhusten, Hustenanfälle nach Mitternacht, Kinder mit trockenem Krampfhusten

Euphrasia officinalis
Augentrost

Anwendung
- Augenentzündungen und Augenreizungen (Zunächst fühlt es sich für den Patienten an, als ob er Sand in den Augen hätte, später kommt es zu vermehrtem Tränenfluss.)

Sollte sich nach 2 Tagen keine Besserung einstellen, suchen Sie bitte Ihren Augenarzt auf.

Ferrum phosphoricum
Das Mittel ist ein «Muss» in jeder Hausapotheke und wird oft in D6 – D12 gebraucht. Der Patient ist erschöpft und wird rasch rot im Gesicht.

Anwendungen:
- Beginnende Erkältung mit leichtem Fieber
- Heiserkeit, schmerzhafter Reizhusten
- Entzündung des Nasen-Rachenraums
- Angina ohne Eiterbildung
- Nasenbluten bei Kindern
- Nach Nasen- oder Halsoperationen
- u. a.

Sollten sie Symptome nicht abklingen, suchen Sie bitte ihren Arzt oder Heilpraktiker auf.

María del Carmen Borja
ist Heilpraktikerin – Energie – Informationsmedizin – Entgiftung – NES-Therapeutin – miHealth Anwender und führt eine Naturheilpraxis in Frankfurt.

ZINTEX

Alicante-Spain

- REAL ESTATE AGENCY ZINTEX GESTIONES INMOBILIARIAS OVER THAN TEN YEARS SELLING PROPERTIES IN SPAIN
- FISCAL ADVICE FOR BUYERS AND SELLERS
- LEADER SELLING PROPERTIES IN THE AREA
- EXCELLENT TREATMEN AND ADVICE IN THE WHOLE PROCESS OF MANAGMENT OF PURCHASE OF HOUSING AND LATER STEPS
- GREAT VARIETY OF HOUSING IN SALE
- FINANCIAL OWN DEPARTMENT WITH EXCLUSIVE AGREEMENTS WITH BANKS ENTITIES

ZÍNTEX
Gestiones Económicas

ZINTEX
Gestiones Inmobiliarias ®

ESTUDIO SPARG S.L. C.I.F. B-54357655
CALLE ASTRÓNOMO COMAS SOLA Nº 9, BAJO (LA FLORIDA-PLAZA LA VIÑA) ALICANTE 03007 ESPAÑA
TELÉFONO: 966 308 702
EMAIL: INFO@ZINTEXGE.ES

Corona dental artificial
Künstliche Zahnkrone

MI DENTISTA ME HA RECOMENDADO PONERME UNA CORONA EN UN DIENTE QUE TIENE UN EMPASTE, AUNQUE ESTE NO ME DUELE. ¿QUÉ RAZONES EXISTEN PARA PONER UNA CORONA? ¿QUÉ MATERIALES SE UTILIZAN?

El motivo principal para poner una corona es la destrucción amplia de un diente, o sea de su parte coronal. La corona es básicamente un diente artificial hueco. Ayuda a mantener saludable lo que queda de un diente dañado y mantiene la salud de los huesos y la función nerviosa, si éste aún presenta vitalidad. Es necesaria en el caso de tener una caries de forma avanzada, cuando el dentista no puede recuperar la forma y la estabilidad del diente con un empaste, ya que a la pieza le faltan una o más paredes de la corona dental o la caries ya abraca partes del diente difíciles de mantener selladas solamente con un empaste.

Otra indicación muy común es finalizar el tratamiento de endodoncia o tratamiento de conducto poniendo una corona. Una endodoncia soluciona el problema que causa un dolor en el diente, pero la corona la corona es la que protege el trabajo el trabajo realizado. Si no se hiciera así, por por más

MEIN ZAHNARZT HAT MIR EINE KRONE FÜR EINEN ZAHN EMPFOHLEN, DER EINE FÜLLUNG HAT, OBWOHL MIR DIESER NICHT WEH TUT. WELCHE GRÜNDE GIBT ES, UM EINE KRONE ZU SETZEN? WELCHE MATERIALIEN WERDEN VERWENDET?

Der Hauptgrund, um eine Krone zu setzen, ist eine weitgehende Zerstörung des koronalen Anteiles eines Zahnes. Die Krone ist im Grunde ein künstlicher Zahn mit Hohlraum. Diese unterstützt die gesunde Erhaltung des verbliebenen (beschädigten) Zahnes und erhält so den Knochen gesund sowie die Funktion des Zahnnervs, solange der Zahn noch vital ist. Kronen sind notwendig im Falle einer fortgeschrittenen Form von Karies oder wenn der Zahnarzt die Form und Stabilität des Zahnes mit einer Füllung nicht wieder herstellen kann, weil eine oder mehrere Wände der Zahnkrone fehlen oder die Karies Stellen befallen hat, die mit einer Füllung nicht dicht gehalten werden können.

Eine weitere Indikation ist die Weiterbehandlung nach einer Wurzelkanalbehandlung oder Endodontie, in dem man zum Abschluss eine Krone setzt. Eine Wurzelkanalbehandlung löst das Problem der Schmer-

existoso que haya sido el resultado endodóntico, puede suceder que el diente se fracture de una manera tan inconveniente debido a su debilitamiento, que hubiese que extraerlo posteriormente.
También se recomiendan para mejorar la apariencia de un diente descolorado, cubrir un implante dental o brindar apoyo a la construcción de un puente dental.
Es así que muchas veces se da la indicación de poner una corona a un diente o muela, a pesar de que el paciente no sienta ninguna molestia. Y es que la mayoría de las veces no estamos conscientes de las fuerzas que desarrollamos al masticar y que los dientes sanos están hechos para esa función durante toda nuestra vida siempre y cuando estén completamente sanos. Por eso las coronas son una forma de protección de una pieza dental para mantenerla como parte funcional en nuestra dentadura.

¿Qué pasos sigue el dentista para poner una corona?

Para poner una corona el dentista deberá estar seguro de que el diente está libre de caries. Es decir, en caso de que sea necesario, el diente recibirá un empaste nuevo, estando seguros de que no hay ninguna caries en el resto de sustancia que presenta el diente. El paso siguiente es el rebajar el diente en todo su perímetro con un mínimo de 1,5 mm, eliminando el esmalte y llegando a la dentina para conseguir suficiente espesor de material y que no se rompa la nueva corona al masticar.

El dentista tomará después una serie de impresiones con diferentes con diferentes materiales para que sean creados modelos de

zen im Zahn, eine angefertigte Krone schützt die durchgeführte Wurzelbehandlung. Würde keine Überkronung stattfinden, so könnte ein noch so erfolgreich Wurzelkanal behandelter Zahn aufgrund seiner geschwächten Substanz so ungünstig brechen, dass eine anschließende Entfernung des Zahnes nicht zu umgehen wäre.

Kronen werden auch gesetzt, um das Aussehen verfärbter Zähne zu verbessern, um Implantate zu versorgen oder um als Brückenpfeiler zu dienen.

Es ist also oft eine Krone indiziert, auch wenn der Patient einen Zahn als beschwerdefrei empfindet. Meistens ist uns auch nicht bewusst, welche Kräfte wir beim Kauen entwickeln und dass unsere Zähne für diese Funktion für den gesamten Lauf unseres Lebens gemacht sind und solange sie völlig gesund sind. So sind Kronen eine Form von Versorgung, um die Funktionalität der Zähne zu erhalten.

Welche Maßnahmen verfolgt der Zahnarzt, um eine Krone zu setzen?

Um eine Krone zu setzen, sollte der Zahnarzt sicherstellen, dass der Zahn frei von Karies ist. Sollte es erforderlich sein, wird der zu behandelnde Zahn zuerst mit einer sogenannten Aufbaufüllung versorgt, um sicherzustellen, dass die Restsubstanz. anschließend kariesfrei ist. Der nächste Schritt ist die zirkuläre Verkleinerung in seinem gesamten Umfang mit einem Minimum von 1,5 mm. Dabei werden der Zahnschmelz und das Dentin entfernt, um eine ausreichende Dicke des Materials zu erreichen, um später einen

yeso en el laboratorio dental, sobre los que se modela y crea la corona para ese diente. La corona realizada en el laboratorio es pegada por el dentista sobre el diente rebajado. Ésta debe de ajustarse perfectamente al diente, para así garantizar una larga duración de la restauración.

¿Qué tipo de material se usa para hacer una corona?

Las coronas dentales vienen en una variedad de diferentes materiales. Existen coronas hechas solamente de metal. Las aleaciones de oro se hacen de oro con cobre y otros metales y constituyen un material fuerte que se adhiere a la estructura del diente. Las aleaciones de oro son fuertes al desgaste y a la fractura y no perjudican los dientes opuestos con los que entran en contacto. Este material es biológicamente compatible con el tejido gingival. Las aleaciones de metales básicos contienen metales que no son nobles, pero que refuerzan bastante la corona y proporcionan alta resistencia a la corrosión. Deberá de informar a su dentista si tiene una alergia a algún metal. Existen diferentes aleaciones que permiten encontrar una que no afecte su salud general. Las coronas de metal son muy resistentes y tienen una larga durabilidad en boca. Su desventaja es el color.
Las coronas de cerámica están hechas de material a base de porcelana. Estas restauraciones se asemejan al color natural de los dientes. Es posible que el dentista necesite remover un poco más de la estructura dental para la aplicación de la porcelana. Su desventaja es que el material puede ser quebradizo, por ejemplo en el caso de mordidas muy fuertes. Sin embargo es altamente fuerte al desgaste y se recomienda cada vez más a los

Bruch der neuen Kronen beim Kauen zu vermeiden.

Der Zahnarzt wird anschließend eine Reihe von Abdrücken mit verschiedenen Materialien nehmen, um Gipsmodelle im zahntechnischen Labor herstellen zu lassen, wo dann die Krone modelliert und hergestellt wird. Die laborgefertigte Krone wird auf den reduzierten Zahn geklebt. Diese sollte sich genau an den Zahn anpassen, um eine langjährige Funktion zu gewährleisten.

Welches Material wird verwendet, um eine Krone herzustellen?

Zahnkronen werden in einer Vielzahl unterschiedlicher Materialien hergestellt. Es gibt Kronen nur aus Metall. Goldlegierungen werden mit Gold, Kupfer und anderen Metallen hergestellt und sind so ein starkes Material, das an der Zahnstruktur haftet. Goldlegierungen sind gegenüber Verschleiß und Brüchen standhaft und schaden nicht die gegenüberliegenden Zähne, mit denen sie in Kontakt kommen. Dieses Material ist mit dem Zahnfleisch biologisch verträglich.
Basismetalllegierungen enthalten Metalle, die nicht edel sind, aber auch die Zahnkrone und den Zahn verstärken und ihr hohen Korrosionswiderstand bieten. Sie sollten Ihren Zahnarzt informieren, wenn Sie eine Allergie gegen ein bestimmtes Metall haben. Es existieren verschiedene Legierungen, die es möglich machen, diejenige Legierung zu finden, die ihre allgemeine Gesundheit nicht gefährdet. Metallkronen sind sehr langlebig. Sein Nachteil ist die Farbe.

Keramikkronen werden aus Porzellan hergestellt. Diese Restaurationen ähneln der na-

pacientes, ya que han evolucionado mucho las diferentes cerámicas dentales brindando cada vez mejores resultados.

«Las coronas metal-cerámicas son más fuertes y durables y brindan al paciente la estética de un diente natural»

Existen también las coronas metal-cerámicas, la porcelana fundida es unida a la parte exterior de la estructura metálica para reforzar los dientes. Cuando la porcelana es fundida al metal, proporciona una restauración más fuerte que solamente la porcelana. El dentista remueve apenas una cantidad moderada de la estructura del diente. Las coronas metal-cerámicas son fuertes y durables y brindan al paciente la estética de un diente natural.

Si su dentista le recomienda la colocación de una corona dental, converse con él sobre las posibilidades que existen en la realización de la misma. Es necesario que le informe qué tipo de material y formas de procedimientos son cubiertos por su seguro médico público o privado, y qué alternativas le puede ofrecer para recibir el tratamiento que a usted más le convenga.

Dentista Dr. med. dent. Astrid Muñoz Stopa

Zahnarztpraxis Dr. Marcus Moghadam und Kollegen in Frankfurt-Bockenheim, Leipziger Str. 1, Tel: 069 774590.

www.zahn-ffm.de

türlichen Farbe der Zähne. Der Zahnarzt wird grundsätzlich mehr Zahnsubstanz entfernen müssen, um eine Porzellankrone herzustellen. Der Nachteil einer Keramikkrone ist, dass das Material spröder sein kann, wenn es sich zum Beispiel um Fälle mit einem starken Biss handelt. Die Keramikkrone ist jedoch gegenüber starkem Verschleiß standhaft und wird den Patienten immer häufiger empfohlen, da sich die verschiedenen Keramiken sehr viel weiter entwickelt haben und immer bessere Ergebnisse aufweisen.

«Metall-Keramik-Kronen sind stabiler und haltbarer und bieten dem Patienten das Aussehen eines natürlichen Zahnes»

Es gibt auch Metall-Keramik-Kronen. Das geschmolzene Porzellan wird an der Außenseite der Metallstruktur befestigt, um die Zähne zu verstärken. Wenn die Keramik mit dem Metall verbunden wird, bietet diese mehr Stärke und Festigkeit als eine reine Keramikkrone. Der Zahnarzt entfernt nur eine moderate Menge an Zahnhartsubstanz. Metall-Keramik-Kronen sind stabil und haltbar und bieten dem Patienten das Aussehen eines natürlichen Zahnes.

Wenn Ihr Zahnarzt Ihnen eine Krone empfiehlt, sprechen Sie mit ihm über die Herstellungsmöglichkeiten, die verwendet werden können. Er sollte Sie über die Art von Materialien und Verfahren informieren, die von Ihrer gesetzlichen oder privaten Krankenversicherung übernommen werden, und über mögliche Alternativen, die er Ihnen anbieten kann, um dann die Behandlung zu erhalten, die Ihnen persönlich am meisten zusagt.

La pequeña guía

DICHOS Y REFRANES DE PRIMAVERA

Termina el refrán con las palabras abajo indicadas:

1. **En abril la flor empieza a .....**
2. **Abril: si bueno al principio, mal al .....**
3. **Si nieva por santa Engracia (16 de abril), la viña .....**
4. **Marzo ventoso y abril lluvioso, sacan a mayo florido y .....**
5. **La primavera la sangre .....**
6. **Dame abril y mayo y quédate con todo el .....**
7. **Abril abrilero, cada día dos .....**
8. **Lluvias de abril y mayo, son las mejores del .....**

Desgracia, aguaceros, año, altera hermoso, fin, año, salir

Página ideada y diseñada por 2SonMás e.V. www.2sonmas.de

¿está, están o hay?

Aquí tenemos una descripción de la habitación de la novia de Paco. Intenta completarla con: está, están o hay.

Aquí tengo una foto del apartamento de mi novia. En el centro _____ un sofá, alrededor _____ muchas plantas. A la izquierda _____ una estantería. _____ también dos lámparas. En la esquina _____ mi sillón favorito, es muy moderno. Enfrente _____ una radio que es muy antigua.

Al lado del sillón _____ muchas revistas. En el salón también _____ dos ventanas. La tele _____ delante del sofá. A la derecha de la tele _____ dos botellas de vino.

En esta foto _____ mucho desorden porque hoy _____ una fiesta y los objetos no _____ en su posición normal.

Solución: hay | hay | hay | hay | hay | está | hay | hay | hay | está | hay | hay | hay | están

International House Frankfurt Academia Suárez

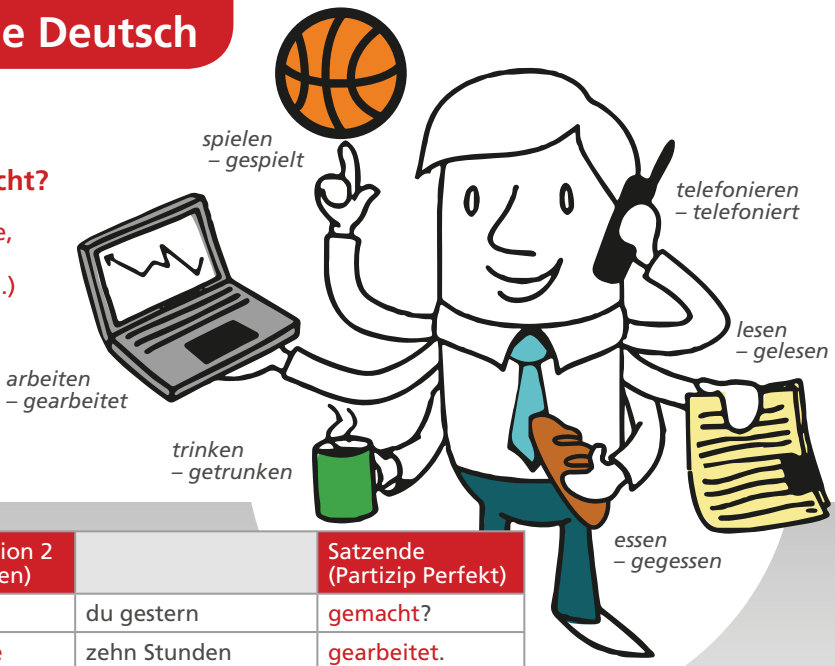
Events, Tipps und Überraschungen auf Facebook:
facebook.com/**spanisch.lernen.frankfurt**

Ein Service der Academia Suárez – International House Frankfurt – Anregungen und Fragen an info@suarez.de I 069 133 888 0
Fotos: amorozov, astragal, vichie81 / 123RF Stockfoto

Lernen Sie Deutsch

Perfekt: Was hast Du gestern gemacht?

(vor einer Stunde,
gestern,
vor drei Jahren,...)



Position 1	Position 2 (haben)		Satzende (Partizip Perfekt)
Was	hast	du gestern	gemacht?
Ich	habe	zehn Stunden	gearbeitet.
Dann	habe	ich ein Brot	gegessen.
	Hast	du auch Basketball	gespielt?

Ergänzen Sie die Verben im Perfekt

Senden | Von ▾ info@sprachschule-multilingua.de | An... Lorena | Betreff Rate mal!

Liebe Lorena,
wie geht es Dir? Mir geht es prima!
1) Ich ____ gestern einen tollen Jungen _____ .
2) Ich ____ ihn in der Uni _____ .
3) Wir ____ zusammen _____ .
4) Dann ____ wir noch eine Cola _____.
5) Er ____ mich _____ : „ Was machst du morgen Abend?“
6) Ich ____ die ganze Nacht nicht _____.
Morgen schreibe ich Dir mehr!
Liebe Grüße,
Amaia

TRINKEN - GETRUNKEN

FRAGEN - GEFRAGT

ESSEN - GEGESSEN

KENNENLERNEN - KENNENGELERNT

SCHLAFEN - GESCHLAFEN

TREFFEN - GETROFFEN

LÖSUNG:
1) habe...kennengelernt 2) habe...getroffen 3) haben...gegessen
4) haben...getrunken 5) hat...gefragt 6) habe...geschlafen

Ein Service der Sprachschule Multilingua in Langen.
Anregungen und Fragen an: Tel. 06103 – 270 0 120
oder info@sprachschule-multilingua.de

Sprachschule Multilingua

www.guia-frankfurt.net

El Gallo Borracho

Bar Restaurante Tapas
Brandy de Jerez

Reichhaltige Auswahl an Tapas und landestypischen Speisen aus allen Regionen Spaniens.
Die größte Auswahl an offenen Brandys aus Jerez de la Frontera weltweit!
Edle Weine und Sherry aus Spaniens besten Anbaugebieten.
Partyservice und Catering ab 20 Personen.
Öffnungszeiten: Täglich 17 - 24 Uhr
Ihr Spanier im Herzen von Oberursel
Liebfrauenstraße 6 61440 Oberursel(Ts.
Tel.: 06171-2871702
e-mail: el-gallo-borracho@web.de
www.el-gallo-borracho.de
Inh.: H.R.A. Gastrobetriebe, Hans R. Amling

Consulta Psicológica

Psicoterapia Gestalt
&
Terapia de Arte

Lic. en Psicología
Ivonne Infante de Ritzka

- Terapia Individual
- Terapia de Pareja
- Talleres y Seminarios de fin de semana
- Talleres de expresión con arte

✓ Niños
✓ Jóvenes
✓ Adultos

Berberitzenweg 10
60435 Frankfurt / Main
T: 069 / 9541 5533
E: ivonneitr4@hotmail.com

Pensión de mantenimiento en el extranjero después de un divorcio

Unterhalt im Ausland nach einer Scheidung

Consulta

Hola mi nombre es Lola soy Uruguaya pero vivo en Argentina. Mi marido es alemán y estamos separados desde hace dos años. Nosotros hemos vivido siempre en Argentina hasta que mi marido regresó a Alemania hace nueve meses, yo sigo viviendo en Argentina con mis hijos de siete y nueve años.

Quería saber si nos podemos divorciar en Alemania bajo el derecho alemán. ¿Existen ayudas en Alemania para sufragar los gastos del divorcio? ¿Tengo derecho a alimentos? Yo no trabajo por el momento y mi marido es médico. ¿Y mis hijos? Gracias.

Respuesta:

Hola Lola:

Gracias por su pregunta que estamos encantados de responder.

Tanto usted como su esposo puede pedir en Alemania el divorcio ante el Tribunal ale-

Frage:

Hallo, mein Name ist Lola, ich bin aus Uruguay, aber ich lebe in Argentinien. Mein Mann ist Deutscher und wir sind seit zwei Jahren getrennt. Wir haben in Argentinien gelebt, bis mein Mann vor 9 Monaten nach Deutschland zurückkehrte. Ich lebe mit meinen Kindern (sieben und neun Jahre alt) immer noch in Argentinien.

Meine Frage ist: Können wir uns in Deutschland nach deutschem Recht scheiden lassen? Gibt es in Deutschland irgendwelche finanziellen Hilfen bei den Scheidungskosten? Habe ich Anspruch auf Unterhalt? Ich arbeite im Moment nicht, mein Mann ist Arzt. Und meine Kinder, haben sie Ansprüche?

Antwort:

Hallo Lola,

vielen Dank für Ihre Frage, die wir gern beantworten.

Sowohl Sie als auch Ihr Mann können in Deutschland die Scheidung bei einem Ge-

mán. Su esposo lo puede hacer porque él es alemán y reside en Alemania por más de 6 meses. Usted porque su esposo tiene su residencia en Alemania.

«Se aplica el derecho argentino si la demanda de divorcio se presenta durante el primer año del regreso de su esposo a Alemania»

La petición de divorcio no la pueden realizar ustedes por sí mismos, necesitan para ello un abogado. No es posible tampoco, para ahorrar costes que un mismo abogado represente a las dos partes ante el Tribunal.
A su divorcio se aplicaría el derecho argentino, si la demanda de divorcio se presenta durante el primer año del regreso de su esposo a Alemania. Si el divorcio se solicita después de ese año, se aplicará el derecho alemán, al divorcio siempre y cuando el proceso se lleva a cabo en Alemania. El requisito previo para un divorcio amistoso bajo la ley alemana es que el matrimonio lleve por lo menos un año de separación.
Para el caso de que usted tenga pocos o ningún ingreso y por lo tanto no fuese capaz de pagar los gastos de procedimiento judicial, se puede – incluso si usted no vive en Alemania – pedir asistencia judicial. Usted no tiene que hacerlo por sí mismo. Por regla general, lo solicita su abogado y éste es pagado directamente por el Estado. Si tiene

richt beantragen. Ihr Mann kann das, weil er Deutscher ist und seit mehr als 6 Monaten seinen Aufenthalt in Deutschland hat. Sie dürfen es, weil Ihr Mann in Deutschland seinen Aufenthalt hat.

«Argentinisches Recht ist anzuwenden, wenn der Scheidungsantrag innerhalb eines Jahres nach der Rückkehr Ihres Mannes nach Deutschland gestellt wird»

Den Scheidungsantrag können Sie nicht selbst stellen. Es ist notwendig, dass sowohl Sie als auch Ihr Mann sich einen Anwalt nehmen. Nicht möglich ist es, aus Gründen der Kostenersparnis, denselben Anwalt zu beauftragen.
Auf die Scheidung ist argentinisches Recht anzuwenden, wenn der Scheidungsantrag innerhalb eines Jahres nach der Rückkehr Ihres Mannes nach Deutschland gestellt wird. Sollte die Ehescheidung später beantragt werden, ist deutsches Recht auf die Scheidung anzuwenden, solange das Verfahren in Deutschland durchgeführt wird. Die Voraussetzung für eine einvernehmliche Scheidung nach deutschem Recht ist, dass die Eheleute ein Jahr getrennt leben.
Sofern Sie nur über geringes oder gar kein Einkommen verfügen und kein Vermögen besitzen und daher nicht in der Lage sind, die Kosten eines Gerichtsverfahrens zu zahlen, können Sie – auch wenn Sie nicht in Deutschland leben – Verfahrenskostenhilfe bei Gericht beantragen. Sie brauchen dies nicht selbst zu machen. Im Regelfall übernimmt das Ihr An-

algún ingreso puede pasar que le concedan la justicia gratuita, pero que usted tenga que devolver ésta pagando cuotas al juzgado.
En el contexto del divorcio también se examina, y en su caso, cuánto mantenimiento se paga. En este punto hay que distinguir entre la manutención o alimentos de separación y por divorcio así como la manutención para sus hijos.

«Sus hijos tienen derecho a mantenimiento del padre, siempre y cuando no hayan completado sus estudios o su formación»

Según la ley alemana, usted tiene derecho al mantenimiento de separación (Scheidungsunterhalt) si viven separados. El mantenimiento de separación incluye todas sus necesidades de vida, como los gastos de vivienda, alimentación, vestido, recreación, etc. (mantenimiento básico). El derecho a estos alimentos termina con la firmeza de la sentencia de divorcio.
Después del divorcio, usted tiene derecho a pensión por alimentos tras el divorcio, siempre y cuando usted no pueda valerse por sí misma, debido por ejemplo al cuidado de sus hijos.
La cantidad del mantenimiento depende de las necesidades de los cónyuges basadas en la capacidad económica de los cónyuges durante el matrimonio y de los ingresos de su esposo. No hay valores fijos.
Según la ley alemana, sus hijos tienen derecho a mantenimiento, siempre y cuando no hayan completado sus estudios o su formación. La cuantía de los alimentos se determi-

walt. Wird die Verfahrenskostenhilfe genehmigt, werden Ihr Anwalt und die Gerichtskosten direkt von der Staatskasse getragen. Falls Sie über ein gewisses Einkommen verfügen, kann es aber auch sein, dass man Ihnen nur Ratenzahlung gewährt.
Im Rahmen der Scheidung wird auch geregelt, ob und wenn ja in welcher Höhe und von wem Unterhalt zu zahlen ist. Hier wird zwischen Trennungs- bzw. Scheidungsunterhalt und Kindesunterhalt unterschieden.

«Ihre Kinder haben Anspruch auf Unterhalt vom Vater solange sie keine Ausbildung abgeschlossen haben»

Nach deutschem Recht haben Sie Anspruch auf Trennungsunterhalt, wenn Sie getrennt leben. Der Trennungsunterhalt umfasst Ihren gesamten regelmäßigen Lebensbedarf wie Aufwendungen für Wohnen, Verpflegung, Kleidung, Erholung etc. (Elementarunterhalt). Der Anspruch endet mit Rechtskraft der Scheidung.
Nach der Scheidung haben Sie Anspruch auf nachehelichen Unterhalt, wenn Sie nicht selbst für sich sorgen können, etwa wegen Kinderbetreuung.
Die Höhe des Unterhalts richtet sich nach dem Bedarf der ehelichen Lebensverhältnisse und den Einkünften Ihres Ehemannes. Es gibt keine festen Werte.
Nach deutschem Recht haben Ihre Kinder Anspruch auf Unterhalt, solange sie keine Ausbildung abgeschlossen haben. Die Höhe des Unterhalts wird in der Praxis nach Tabellen festgelegt (Düsseldorfer Tabelle). Darin sind die Unterhaltsbeträge gestaffelt nach

Möchten Sie auch unsere Experten etwas fragen?

Schreiben Sie uns eine E-Mail an:
info@guia-frankfurt.net

¿Desea usted también consultar algo a nuestros expertos?

Escríbanos a:
info@guia-frankfurt.net

na en la práctica por medio de tablas (Tabla Düsseldorf). En las mismas se fijan los alimentos en función de los ingresos del deudor y de la edad del niño.
Además, en el contexto del divorcio se habría de regular, quién obtiene la custodia de los hijos y con quien los niños se quedan a vivir. Si los niños viven con usted su marido tiene derecho de visitar a sus hijos. Si no pueden ponerse de acuerdo sobre los estos puntos el tribunal habrá de decidir sobre los mismos.
Todas estas cuestiones pueden retrasar significativamente el proceso de divorcio. Se puede acelerar el mismo realizando un acuerdo matrimonial ante notario donde se regulen temas como la pensión alimenticia, custodia, régimen de visitas y la división de los bienes matrimoniales.

dem Einkommen des Unterhaltspflichtigen und dem Alter des Kindes festgelegt.
Weiterhin wird im Rahmen der gerichtlichen Scheidung auch noch zu regeln sein, wer das Sorgerecht für die Kinder bekommt und bei wem die Kinder bleiben werden. Wenn die Kinder bei Ihnen wohnen, hat Ihr Mann das Recht auf Umgang. Falls Sie sich nicht auf Zeiten einigen können, wird auch das festgelegt.
All diese offenen Punkte können das Scheidungsverfahren ganz erheblich verzögern. Sie können es beschleunigen, wenn Sie bei einem Notar eine vertragliche Vereinbarung beurkunden lassen. Darin kann Unterhalt, Sorgerecht, Umgangsrecht und auch die Aufteilung des gemeinsamen Vermögens geregelt werden.

Consuelo Molino Ortega

Rechtsanwältin, abogada LL.M. Derecho civil, inmobiliario, familiar, societario, sucesorio, fiscal alemán y español • kontakt@luebeckonline.com • Tel. 069 242662-35

www.luebeckonline.com

Anuncios Anzeigen

Ofertas de empleo Stellenanzeigen

Business Development Manager – Spanien (m/w). Akquise und Kommunikation mit Medienpartnern auf dem spanischen Markt für unsere Online Games. Spanischkenntnisse auf muttersprachlichem Niveau. Sehr gute Englischken ntnisse in Wort und Schrift. Hendrik Schröder, Recruiting. salesjobs@goodgamestudios.com

Mitarbeiter für den Kundenservice mit Spanischgrundkenntnissen (m/w). Telefonische Betreuung der Kunden. Entgegennahme von Beschwerden und anderen Kundenanliegen Erfassung von Daten. Betreuung der spanischen Fahrer (vertretungsweise). Ihr Profil: Abgeschlossene kaufmännische Ausbildung, idealerweise als Speditionskaufmann (m/w) Spanischkenntnisse. Kontakt: Natalie Rüttgers. natalie.ruettgers@zaquensis.de. Tel: 0241 879773 – 8452062 Aachen

Vertriebs-/ Projektingenieur (m/w) mit einschlägiger Erfahrung im Brauereiumfeld für Lateinamerika. Arbeitsort: Frankfurt. Sie verfügen über ein abgeschlossenes Studium einer relevanten Fachrichtung wie Brauwesen, Getränketechnologie, Lebensmitteltechnologie, Verfahrens- technik, Maschinenbau, Chemie; Dipl. Braumeister; staatlich geprüfter Techniker (Richtung Lebensmitteltechnik). Matutt Executive Search personal total Bad Homburg, Tel.: 06172 18030. E-Mail: bewerbung@matutt-executive.de

Si quieres anunciar aquí, escríbenos un mail a info@guia-frankfurt.net

Wenn Sie hier eine Anzeige schalten möchten schreiben Sie an:

info@guia-frankfurt.net

Ofrecemos trabajo que permite un interesante y constante ingreso adicional. Sólida compañía a nivel mundial busca colaboradores independientes para su red comercial tanto en Alemania como en otros países de Europa y Latinoamérica. No se requiere inversión inicial. Usted define el tiempo que desea invertir. Información: Tel. 0170 5175735 Correo electrónico info@vitality123.de.

Junior-IT-Projektmanager in Spanien (m/w). Sie arbeiten mit der zentralen IT-Abteilung von ALDI NORD in Essen, Deutschland, zusammen. Studium der (Wirtschafts-)Informatik oder eine vergleichbaren Ausbildung. Sie verfügen über gute Kenntnisse in den Sprachen Spanisch, Deutsch und Englisch in Wort und Schrift. Ihr Dienstsitz ist Masquefa, Spanien. Kontakt: von Rundstedt & Partner GmbH, Frau Alexandra Dohmgans: Tel. 0211 8396323.

Praxis in Frankfurt sucht eine approbierte Ärztin bzw. einen approbierten Arzt zum Zweck der Partnerschaft (Gemeinschaftspraxis). Kontakt: Frau Estaphanie Krammer. Email: JoseManuelGG@outlook.de – Tel. 069 7391112

Wir bieten eine interessante Tätigkeit an, die dauernd zusätzliches Einkommen ermöglicht. Starkes globales Unternehmen sucht freiberufl iche Mitarbeiter für sein Vertriebsnetz in Deutschland und in anderen Ländern in Europa und Lateinamerika. Kein Eigenkapital erforderlich. Sie legen die Zeit fest, die Sie investieren wollen. Infos: Tel. 0170 5175735. Email info@vitality123.de.

Se busca médico aprobado en Alemania con el objetivo de sociedad en consulta privada en Frankfurt. Contacto: JoseManuelGG@outlook.de Tel. 069 7391112 – Estaphanie Krammer.

Stellengesuche
Búsquedas de empleo

Tengo 30 años de edad. Vivo cerca de Frankfurt, soy Ecuatoriano Alemán (doble nacionalidad), estoy estudiando Aleman (A2.1), y hablo ingles nivel medio avanzado, soy ingeniero automotriz, tengo experiencia en: mecánica, atención al cliente, ventas, y manejo de bodegas. No busco trabajo necesariamente en mi carrera. Email: robltug@live.com

Hola, me llamo Teresa, vivo en frankfurt, necesito trabajo, si es de limpieza mejor porque tengo un bebé de año y medio, soy profesora de bailes latinos. Email: mlatinazucarada@yahoo.es

Clases particulares de Español e Inglés en el área de Frankfurt, tanto a niños como adultos. Poseo más de 7 años de experiencia. También trabajos de traducción de Inglés a Español y viceversa. Email: infrankfurt@hotmail.com

Soy Chilena con residencia en Frankfurt Griesheim, papeles al día. Me ofrezco para cuidar niños y enseñarles español, de preferencia en Frankfurt. Trabajo en talleres enseñando español a pequeños de 2 años en adelante. Aparte de la experiencia en cuidar niños, doy cuidado y apoyo a enfermos, como también puedo hacer limpiezas. Hablo poquito alemán. Email zaratelucia1@yahoo.es. Telefono fijo 069 39048657 Handy 0176 78035500

Otros anuncios
Sonstige Kleinanzeigen

¿Eres médico y quieres trabajar en Alemania? Entonces necesitas un examen de alemán para conseguir la habilitación – «die Approbation». Profesora especializada en alemán médico con certificado homologado te ofrece una preparación individual. Para cualquier información contacte con Annette Frisch, Tel.: 069 595371, Fax: 069 95928717. E-mail: frisch.a@t-online.de

Cantante lírica de gran experiencia internacional ofrece lecciones de canto para principiantes y avanzados. Opernsängerin mit großer internationalen Erfahrung bietet Gesangsunterricht für Anfänger und Fortgeschrittene“ www.nidiapalacios.com Mobil: 0173 9992138 FN: 069 95104808 E-mail: nidia@nidiapalacios.com

Mudanzas de hogares, empresas y oficinas. Mudanzas transatlánticas. Muebles en depósito. Excelencia en servicio. Desde 1886. info@meurer-logistics.com -.www.meurer-logistics.com. Meurer Logistics. Weedstr. 16, D-35410 Hungen. Tel. 06402 809750. Mob.: 0151-17371060.

Tandem

Ofrezco español/busco alemán. Soy argentino de origen italiano, profesional universitario con residencia en Bad Homburg. Mi nivel en español es excelente. Gracias. Email: gleanza10@hotmail.com

Ofrezco español/busco alemán: Soy española, vivo en Madrid y me encanta Frankfurt. Quisiera hacer un intercambio de idioma, yo te enseño español y tú me enseñas alemán. Ah! tengo 36 años! Email: roxmaguio@gmail.com

Ofrezco alemán / busco español: Me gustaria conocer personas de paises hispanohablantes para poder practicar el idioma español, soy alemán, tengo 34 años y vivo en Frankfurt. e-mail: tandemespaleman@gmail.com

Ofrezco alemán / busco español: Tengo 38 anos, soy alemán de Frankfurt y estoy interesado en el intercambio de idiomas. Mi nivel es intermedio. Mis pasatiempos son viajar, el arte moderno, el cine y salir a restaurantes y cafés. Contacto: hol4574@t-online.de

Suchen Sie einen Tandempartner? Scheiben Sie uns eine Email mit dem Betreff «Tandem» an:

¿Buscas también un intercambio? Escríbanos un Email con la referencia: «Tandem» a:

Email: info@guia-frankfurt.net

La Guía Local

La Guía Local de Frankfurt y cercanías

Redaktionschluss für Anzeigen//Cierre de redacción para anuncios: 4.04.2015
laguialocal@guia-frankfurt.net

Behörden und Verbände / / Oficinas públicas

Konsulate // Consulados

Argentina. Generalkonsulat Argentinien, Eschersheimer Landstraße 19 – 21. 60322 Frankfurt. cfran@mrecic.gov.ar www.cfran.mrecic.gov.ar. Tel. (069)9720030. Fax: 069 175419

Brasil. Generalkonsulat Brasilien Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt. Tel. (069)9207420. Fax. (069)92074230. www.consbras-frankfurt.de admini@consbras-frankfurt.de

Chile. Consulado General de Chile, Schwindstrasse 10, 60325 Frankfurt, Tel. (069)550194-95, Fax. (069)59644516

Colombia. Generalkonsulat von Kolumbien Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt Tel. (069)5963050., Fax. (069)5962080

Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung der Republik Ecuador. Berliner Str. 60, 60311 Frankfurt Tel. (069)1332295, Fax (069)1332565.

España. Consulado General de España. Nibelungenplatz 3. 60318 Frankfurt. Tel. (069)9591660, Fax. (069)5964742. maec.es/consulados/francfort/es/home

México. Generalkonsul der Vereinigten Mexikanischen Staaten. Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt. info@consulmexfrankfurt.org. Tel. (069)2998750

Perú. Generalkonsulat der Republik Perú Kaiserstr. 74, 63065 **Offenbach**. tel. (069)1330926, www.conperfrankfurt.de. info@conperfrankfurt.de

República Dominicana. Konsulat der Dominikanischen Republik. Stiftstr. 2, 60313 Frankfurt, Tel. (069)74387781

Uruguay. Konsulat von Uruguay. Honorarkonsul Dr. Klaus Gramlich. Kennedyallee 99, 60596 Frankfurt am Main. Tel.: 069 518510. Fax: 069 538643. www.konsulaturuguay.de

Venezuela. Generalkonsulat der Bolivarischen Republik Venezuela. Eschersheimer Landstraße 19–21,60322 Frankfurt. Tel. (069)91501100. Fax. (069)915011019. www.consulado-venezuela-frankfurt.de

Verbände // Asociaciones profesionales

Procolombia. Fürstenberger Str. 223. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)5963050. Fax: (069)5962080. Director: Sergio Calderón Acevedo. E-Mail: scalderon@proexport.com.co. Tel: (069)13023832. www.proexport.com.co

Promexico. Trade and Investment. Procolombia. frankfurt@promexico.gob.mx. Tel.: (069)9726980. www.promexico.gob.mx

Mercosur-Projektbüro Frankfurt. Allianz der deutschen Kammern im Mercosur. Director: Rafael Haddad Magnocavallo. Börsenplatz 4. 60313 Frankfurt. mpbprojekte@ahkmercosur.com. Tel.: (069) 2197 1532. frankfurt@ahkmercosur.com. www.ahkmercosur.com. mpb@ahkmercosur.com

Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika. Ludwigsplatz 2-4. 67059 **Ludwigshafen**. Tel. (0621)5904-1930

Migrationsberatung / / Asesoría para inmigrantes

Caritas Migrationsdienst
Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst
Rosa Meneses-Grohnwald, Tel. (069)3140880
migration.hoechst@caritas-frankfurt.de
www.caritas-frankfurt.de

Migrationsdienst Offenbach, Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 **Offenbach** Sr. Madeira Pires: Tel. (069)80064-250

Migrationserstberatung Hanau
Im Bangert 4, 63450 Hanau. Tel. (06181)92335-0

Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA). Lange Straße 25–27, 60311 Frankfurt, Tel. (069)212 38765, www.amka.de

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.

Wilhelminenplatz 7, 64283 **Darmstadt**
Tel. (06151)60960, migration@caritas-darmstadt.de, www.caritas-darmstadt.de

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.
in Bensheim. Klostergasse 5 a, 64625 **Bensheim**. Tel. (06252)990121. migration@caritas-bergstrasse.de,

www.caritas-darmstadt.de

Caritas Migrationsdienst Mainz.
Aspeltstr. 10. 55118 **Mainz**. Sr. Cristóbal Kinader. Tel.: (06131)90832-61. migration@caritas-mz.de. Consulta en español, portugués, italiano y otras lenguas. También ofrecemos consulta en Ingelheim y Bingen

Sozialdienst für Migranten Wiesbaden Alcide-de-Casperi-Straße 1. 65197 **Wiesbaden**, Manuela Pintus: Tel. (0611)314412, manuela.pintus@Wiesbaden.de

Productos // Produkte

Lebensmittel // Alimentos

España en Casa. Productos enviados desde España. Pidalos por Internet! Si le gusta la gastronomia y la cultura española, esta web esta para usted. Tenemos mas de 1000 productos que entregamos en España, Baleares y en cualquier país del mundo. Cada mes descubra las promociones y videos clips del mes escuchados en España. Con esta web estara mas cerca de España. Envios a Alemania sin coste de transporte a partir de 150 EUR!. www.espanaencasa.com – Tel.: + 34 960 967469

HAM hallacas y algo más. Kreolische Küche aus Venezuela. Events, Catering, Spezialitäten. Comida Criolla de Venezuela. Eventos, Catering y especialidades.hamdeutschand@gmail.com Tel. 0152 24639081

MediaLuna Comercio e.K.: Exklusive Argentinische Weine, Spanischer Spitzen-Cava, Felle, Kunsthandwerk, Postkarten mit Tango, Capoeira & Felices Gordas... www.medialuna-comercio.com, Tel. (0931) 35936094

BISTRO FRUVAL Jugos tropicales, empanadas, sopas y postres típicos. Pulpa de fruta natural y mucho más. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt/Main, Tel.: 069 59674576. Lunes a Viernes de 10 a.m a 19 p.m; Sábados de 9 a.m a 14 p.m. www.bistrolatinofruval.de

VidaBio. Brasilianische Spezialitäten & Snacks, Bio Kaffee, Tee und Mehr. Hasengasse 2, 60311 Frankfurt, Tel: (069)96866739, vidabio@t-online.de, www.vidabio.de

La Tienda. Productos colombianos y latinoamericanos. Galería Eldorado, Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt, Tel. (069)6312440, Fax. (069)637717

Mi Tierra. Alimentos y productos de Colombia, Perú y Ecuador. Am Hofgraben 3, 65760 Eschborn
Tel. (06196)481480, Celular: (0171)1457411
info@mi-tierra.de, www.mi-tierra.de

Ponto Brasil & Latino-Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika. Tönesgasse 7, 60311 Frankfurt
Tel. (069)21930683. kontakt@brasil-latino.de
http: brasil-latino.de

La Vinería. Productos de Argentina y latinoamericanos, Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen
Tel. (069)60324980, Fax. (069)618213
www.lavineria-sachsenhausen.de

Weine // Vinos

MediaLuna Comercio e.K.: Exklusive Argentinische Weine, Spanischer Spitzen-Cava, Felle, Kunsthandwerk, Postkarten mit Tango, Capoeira & Felices Gordas; www.medialuna-comercio.com, Tel. (0931)35936094

EntreVinos. Spanischer Weinimport.

Versandhandel, Lieferservice in Frankfurt und

Selbstabholung im Bornwiesenweg 75,

www.entrevinos.de, Tel. (069)59797622

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran

selección de novedades y libros para niños
Berger Straße 122, 60316 Frankfurt
Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

Andere Artikel // Otros artículos

Venta de fajas y Jeans levanta colas Salomé. Body reductor Salomé. Fajas reductoras Cocoon. Platería y bisutería. Todo original de Colombia. Tel.: 0170 1776236. Email: anamile@web.de

Ookoko. Mode, Möbel und Kunst, vereint in einem Laden. Moda, muebles y arte, todo en un mismo espacio. oOKoKo: Brückenstraße 33, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen. Mo-Sa, 10–19 Uhr. Tel. (069) 25536064. www.ookoko.de. Auch auf Facebook

Galeria Eldorado. Präkolumbianischer Schmuck
Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt
Tel. (069)6312440, galeriadorado@aol.com
www.galeriaeldorado.de

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños Berger Straße 122. 60316 Frankfurt Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

Erziehung und Bildung / / Educación y formación

ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten. Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Tel.: (069)90743640. info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

Erasmus-Offenbach gGmbH ist ein mehrsprachiges Bildungshaus für Kinder von 1 bis 10 Jahren. Grundschule, Kindergarten und Krabbelstube sind in einer Einrichtung untergebracht. Die Kinder erlernen in den Sprachen Deutsch, Englisch und Spanisch nach der sogenannten Immersionsmethode. Mit einem Ganztagsangebot bis 16.30 Uhr / optional bis 18.30 Uhr und nur 25 Schließtagen im Jahr richtet sich die Erasmus-Einrichtung insbesondere an berufstätige Eltern und deren Kinder in Offenbach. Dreieichring 24. 63067 Offenbach am Main. Tel: (069)26498816-3. Fax: (069)26498816-4.

Pestalozzischule-Riederwald. Seit 2012 gibt es in Hessen eine zweite staatliche Grundschulen mit einem bilingualen Angebot in Deutsch-Spanisch: die Pestalozzischule. Infos über die Pestalozzischule: www.pestalozzischule-riederwald.de, poststelle. pestalozzischule@stadt-frankfurt.de, Tel: (069)21248545

Liebfrauenschule-Frankfurt. Die Liebfrauenschule hat das hessenweit einzige bilinguale Angebot in Deutsch-Spanisch an einer staatlichen Grundschule. Info: www.liebfrauenschule-frankfurt.de,Tel: (069)21235162, liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de

ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten. Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Tel.: (069)90743640. info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

2SonMás: guardería hispano-alemana, talleres para niños desde los 3 meses hasta 9 años, biblioteca general en español con más de 1500 ejemplares. Grupo de teatro, tertulias y veladas culturales. Mühlgasse 31,60486 Frankfurt. www.2sonmas.de. Nueva guardería en Frankfurt-Westend: Guiollettstraße 54, 60325 Frankfurt.

Entre Amigos e.V. El Mini-Club es el lugar para cantar, bailar, jugar, divertirse y aprender español orientado para niños entre 10 meses y 3 años de edad. Además: Grupo de juegos «Entre Amigos» Curso de idiomas para niños, Capoeira para niños, Flamenco y Sevillanas, etc. Humboldtstraße 20, 65189 **Wiesbaden**, (0611)1602300, www.entreamigos.de

Geld und Recht / / Finanzas y derecho

Steuerberater // Asesores fiscales

MTS MOENUS Treuhand GmbH. Steuerberatungsgesellschaft. Sr. Julio Canora, Dipl.-Kaufmann und Steuerberater, Sandweg 94 / Gebäude B, 60316 Frankfurt am Main. Telefon (069)505092613, office@mts-moenus.de, www.mts-moenus.de

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. Tel. (069)242662-0. www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com

Rechtsanwälte // Abogados

Esther Benthien – Rechtsanwältin. Familienrecht, Aufenthaltsrecht, Familienzusammenführung Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt, Tel. (069)94547973 info@rain-benthien.com, www.rain-benthien.com

Elena Sandoval Martín: Abogada española bilingüe español-alemán. Estudios de Derecho en España y en Alemania; colegiada ejerciente en los colegios de abogados de Frankfurt am Main y de Santa Cruz de Tenerife; defensa de sus intereses ante los tribunales de cualquier localidad alemana y/o española. Campos de actividad: derecho español y derecho alemán, principalmente derecho civil, derecho inmobiliario, derecho administrativo, inversiones (especialmente en las Islas Canarias), así como otras materias y servicios a consultar en página web. www.esandovalabogada.com (formulario de contacto).

Elena Sandoval Martín: Spanische Rechtsanwältin; zugelassen in Deutschland und in Spanien, zweisprachig Deutsch-Spanisch, Rechtsgebiete: spanisches und deutsches Recht, hauptsächlich Zivilrecht, Immobilienrecht, Verwaltungsrecht, Investitionen (insbesondere auf den Kanarischen Inseln), u.a. auch Behördengänge. Telefon: +49-(0)163-500 1003, E-Mail: info@esandovalabogada.com; Web: www.esandovalabogada.com (Kontaktformular).

Rechtsanwälte und Notarin. Martina Kunze. Martina Kunze. Rechtsanwältin und Notarin. Parkstraße 1, 61118 Bad Vilbel. Tel.: 06101 98860-0. Fax: 06101 98860-20. m.kunze@advobaten.de. Notarielle Dienstleistungen auch in spanischer Sprache / Servicios notariales (escrituras, copias certificadas) en idioma español.

Löber & Steinmetz. Partnerschaft von Rechtsanwälten. Spanisches Immobilienrecht, Erbrecht, internationales **Privatrecht** spanisch-deutsch. Beeidigter Übersetzer der spanischen Sprache. Kaulbachstr. 1, 60594 Frankfurt. Tel. (069)9622110. E-Mail: info@loeber-steinmetz.de

Enrique Tortell – Rechtsanwalt. Derecho de inmuebles, sucesiones, laboral y societario. Alemán, español, ingles y francés. Tätigkeitsschwerpunkte: Immobilienrecht, Erbrecht, Arbeitsrecht, Gesellschaftsrecht. Im Rosengarten 25c, 61118 Bad Vilbel, www.tortell.de, info@tortell.de, Tel.: (06101)98646-0, Fax: (06101)98646,29

Elisabet Poveda Guillén, abogada alemana y española. Si tiene problemas en el trabajo o con el Jobcenter, quiere que la Ausländerbehörde prorrogue su permiso de residencia o necesita un abogado para divorciarse, estoy a su plena disposición. El despacho está en Sandweg 9, 60316 Frankfurt (cerca del zoo), tel. (069) 490392, www.ra-poveda.de.

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Derecho civil, inmobiliario, familiar, societario, sucesorio, fiscal alemán y español. Friedensstraße 11, 60311 Frankfurt. Tel. (069)242662-0, www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com.

Consuelo Molino Ortega (Rechtsanwältin, abogada LL.M.). Derecho civil, inmobiliario, familiar, societario, sucesorio, fiscal alemán y español. Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. www.luebeckonline.com, (069)242662-53 E-Mail consuelo.molino-ortega@luebeck-gruppe.de

Gabriele Rittig (Rechtsanwältin). Especializada en derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt Tel. (069)4058630, Fax. (069)40586311 ra.rittig@t-online.de, www.rechtsanwalt-rittig.de

CVP Rechstanwälte. María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez. Derecho penal. Derecho familiar Zeil 29–31. 60313 Frankfurt, Tel. (069)920375770 www.cvp-rechtsanwaelte.de

Julia Nedoma. Rechtsanwältin Fachanwältin für Strafrecht. Especializada en Derecho Penal. Gelbehirschstraße 12. 60313 Frankfurt. Tel.: (069)292550

Otras asesorías // Sonstige Beratungen

Apoyo y asesoría intercultural para vivir y trabajar en Alemania. Talleres individuales adaptados a la situación laboral y personal de cada uno (presencial u online). PM Intercultural Agent. info@intercultural-agent.com, www.intercultural-agent.com, Tel. 0176 59743260

Inmuebles // Immobilien

Privatunterkunft. Pensiones Luis. Habitaciones y pisos individuales/compartidos a precios módicos en Sachsenhausen, Frankfurt Zentrum, Kaiserlei y Griesheim. Kleine Rittergasse 7-9, 60594 Frankfurt. Tel. +49 1521 0376403. Luis-Privatunterkunft@gmx.de

Bargeldtransfer // Envíos de dinero

RIA DEUTSCHLAND – Geldtransfer. Am Hauptbahnhof 4 60329 Frankfurt am Main. Tel.: (069)24009620.

CSI Club Südamerika – Transferencias inmediatas a Latinoamérica (incl. Cuba). Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt. Tel. (069)20197, info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebank – Westernunion – Frankfurt Hauptbahnhof Passage/B-Ebene. 60329 Frankfurt/Main und Frankfurt/Main Hauptbahnhof Südausgang 60329 Frankfurt/Main

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Mainz Hauptbahnhof, 55116 **Mainz**

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Hauptbahnhof Hauptbahnhof 65189 **Wiesbaden** (0611)74319, (0611)724062

Detectives Privados // Detektei

Detektei ALPHA Frankfurt. Beweissicherung für Firmen, Rechtsanwälte u. Privatpersonen. Evidencias a nivel nacional e internacional. www.detektei-alpha.de. info@detektei-alpha.de. 069 471140

Umzüge // Mudanzas / / Relocations Services

Meurer Logistics. Mudanzas de hogares, empresas y oficinas. Mudanzas transatlánticas. Muebles en depósito. Excelencia en servicio.Desde 1886. info@meurer-logistics.com – www.meurer-logistics.com. Meurer Logistics. Weedstr. 16, D-35410 Hungen.Tel. (06402)809750. Mob.: (0151)17371060.

Gesundheit // Salud

Consultorio de Fisioterapia y Osteopatía Sandra Maria Leal en Frankfurt-Westend. Somos latinos y alemanes. Especialidades en rodilla, hombro, columna, tratamientos neurológicos y cráneo-mandibular. Atendemos tanto caja como pacientes privados. Barkhausstraße 1, 60325 Frankfurt, Tel. 069 24444760, email: info@sandramleal.de – www.sandramleal.de

Ivonne Infante de Ritzka – Lic. en Psicologia. Consulta Privada / Private Praxis – Gestalt & Terapia de Arte. Talleres de expresión con arte. Grupos de crecimiento. Talleres y seminarios de fin de semana. Berberitzenweg 10, 60435 Frankfurt / Main, T: (069)9541 5533 E:mail: ivonneitr4@hotmail.com

Dr. Salvador Reyes. Neurochirurgie und spezielle neurochirurgische Schmerztherapie. Willy-Brandt-Ring 13 – 15, 67547 **Worms**, Tel: 06241 304930. Fax: 06241 305143. E-Mail: info@neurochirurgie-worms.de. www.neurochirurgie-worms.de

Dentista Dr. med. dent. Astrid Muñoz Stopa. Zahnarztpraxis Dr. med. Marcus Moghadam und Kollegen. Leipziger Straße 1, 60487 Frankfurt-Bockenheim. An der Bockenheimer Warte. Tel: 069 774590. E-Mail: praxis@zahn-ffm.de. www.zahn-ffm.de

Dr. med. Marcus Schmidt. Médico especialista en Medicina Familiar y Comunitaria (título reconocido en Alemania y España). Osteopatía. Savignystraße 71, 60325 Frankfurt-Westend, info@westend-praxis.de, www.westend-praxis.de/es/

Doctor José M Gonzalez Griego, Clínica de Médicina General – Facharzt für Allgemein medizin, Hausarzt. Schwalbacher Straße 19, 60326 Frankfurt, Tel: (069)7391112

Dra. Adriana Weiss. Kieferorthopädische Praxis für Kinder und Erwachsene. Especialista en Ortodoncia. Friedberger Landstr. 406, 60389 Frankfurt. Tel.: (069) 92397015. www.kfo-in-frankfurt.de.

Mónica Salarichs Marin (Lic./Univ. Barcelona) Ärztin für Allgemeinmedizin. Hauptbahnhof 10, 60329 Frankfurt. Tel. 069 232972

Elisabetta Passinetti, Psicoanalista (español, italiano, francés, inglés, alemán). Seumestr. 13, 60316 Frankfurt. Cel. (0162)8992255, elisabettapassinetti@yahoo.de , www.therapie.de/psychotherapie/passinetti

Dr.med. Eveline Weimer. Consultorio de oftalmología. Oftalmóloga – Oftalmologista. Adaptacíon de lentillas, Laser, Cirurgía de párpado. Brentanostraße 18, 60325 Frankfurt, Westend 6/U7. Tel. (069)724878, www.weimer.info

Consulta privada de Psicología. Diplom- Psychologin Lola Esteban Quesada. Wildungerstr.4. 60487 Frankfurt (Bockenheim). Tel: (0163)6855827 lolaesteban@gmx.de, www.lolaesteban.de

Monika Wagensonner, Psychologische Psychotherapeutin – Psicoterapeuta para adultos Seckbacher Landstr. 74. 60389 Frankfurt. Tel. (069)94592602, monika.wagensonner@web.de

Maria del Carmen Borja – Heilpraktikerin. Homöopathie, Entgiftung, Kinesiologie, NES Provision System. Shiatsu Akupressur. Traditionell Chinesische Medizin. Schwalbacher Str. 19. 60326 Frankfurt. Tel.: (0162)9623690. info@naturheilpraxis-frankfurt-borja.de. www.naturheilpraxis-frankfurt-borja.de

Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista. Miembro de las sociedades picoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Strasse 27, 60314 Frankfurt, Tel: (0173)6623158; (069)40563455, me.zeul@gmail.com.

Lic. Maru Ernekr. Psicóloga (español, portugués, inglés) Terapias breves (se trabaja por objetivos). Lic. Maru Ernekr. Rheinstrasse 123, 65185 **Wiesbaden** Tel. (0611)9012720, Cel. (0178)8232325

Dr. med. M. D. Gleissner. Consultorio de ginecología y obstetricia. Liebfrauenberg 37 60313 Frankfurt – www.liebfrauenarzt.de. centro. Tel. (069)219352416

Edna Luz Moreno. Terapia clínica educativa, família, niños y jóvenes. Terapia Individual. Am Heilgenstock 12. 63329 **Egelsbach**,Tel: (6103)7039961, www.psico-terapia.de

Marjorie Apel. Dipl.-Psychologin/ Univ. de Chile. Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 40562298, Fax. (069)40562334. mar@marjorie-apel.de www.psicoterapia.de

Clínica Cirugia General y Aparato Digestivo, Doctor Rafael Blanco. Eschersheimer Landstraße 248, 60320 Frankfurt, Tel: (069)95632674, www.dornbuschklinik.com, info@dornbuschklinik.com

Medicina general. Thomas Bringer. Facharzt für Allgemeinmedizin. Kurfürstenstr. 8, 60486 Frankfurt. Visitas, vacunas, atestzados. (069)7075091 / 7075142

Clínica Psicológica, Doctor Luis Navas, Kasseler Str. 1a, 60486 Frankfurt, Tel: (069)7072145, luis.navas@web.de

Dr. med. Miguel Gascón, Kinderarzt, Allgemeine Kinderheilkunde, Kinderpneumologe, Kinderallergologe, Kindergastroenterologe. Pediatría general, neumología pediátrica, allergología pediátrica y gastroenterología pediátrica.Holzhausenstrasse 17, 60322 Frankfurt. www.gascon-baldus.de, Tel. (069)5970263 Fax. (069)5971567. praxis@gascon-baldus.de.

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Oederweg 2–4, 60318 Frankfurt, Tel: 069 598005,info@plastische-chirurgie-ffm.de

Médica pediatra Paula Henriquez Kries. Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt, Tel.: (069)445082, E-Mail: phkries@aol.com

Clínica de Médicina General, Doctora Isabel Perez Miranda, Unterortstr. 34 65760 Eschborn, Tel: (06196)46217

Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla, implantología, endodoncia, odontología conservadora estética, blanqueamientos, prótesis, paradontología. láser, Goethestr. 25, 60313 Frankfurt, Tel: 069 13383674

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Enrique Dürksen, Landgraf-Georg-Straße 100, 64287 Darmstadt, Tel: (06151)4287000, info@drduerksen.de, www.plastische-chirurgie-darmstadt.de

Dr. Sergio Alvarez Escobar. Otorrinolaringología. HNO. Usinger Straße 7, 60389 Frankfurt am Main

Schönheit und Wellness / / Bienestar y belleza

Körperpflege, Frisöre, Nagelpflege / / Masajes, peluquerías, manicura

Las Bonitas. Peluquería. Latin-Shop. Beaty Salon. Boutique. Ihr lateinamerikanischer Kosmetik- und Friseursalon in Frankfurt a. M. Kaiserstr. 60. 1. Stockwerk. 60329 Frankfurt am Main. Tel: (069) 36707610. Mobil: (0160) 8448490. www.salon-la-bonita.de, info@salon-la-bonita.de

Belleza Latina. Frisör, Afrohaarpflege. Fahrgasse 87. 60311 Frankfurt. (069)29723978

Hotels, Gastronomie und Bars / / Hoteles, gastronomía y bares

Gaststätten // Restaurantes

Leon Garcias. Restaurante – Tapas –Ceverzas y vinos in F-Sachsenhausen. In dem modernen und eleganten Restaurant, mit einer wunderschönen Terrasse am Main und Blick auf die Skyline, kommt man in den Genuss südländischer Speisen und spanischer Weine. Auch für Events. Walther-von-Cronberg-Platz 1, 60594 Frankfurt. Tel.: 069 60329877. www.leongarcias.de

El Gallo Borracho in Oberursel. Bar Restaurante Tapas. Bodega – Rincon Latino. Liebfrauenstraße 6, 61440 Oberursel (Ts.) Tel.: 06171 2871702. Fax: 06171 2871703. Mobil: 0163 5841093. www.el-gallo-borracho.de

BISTRO FRUVAL Jugos tropicales, empanadas, sopas y postres típicos. Pulpa de fruta natural y mucho más. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt/Main, Tel.: (069)59674576. Lunes a Viernes de 10 a.m a 19 p.m; Sábados de 9 a.m a 14 p.m. www.bistrolatinofruval.

Café de Colombia Wiesbaden. Kolumbianischer Kaffee und leckere Gerichte nach traditionell südamerikanischer Art. Bismarckring 11. 65183 Wiesbaden. Tel: 0611 400200. E-Mail: mail@cafe-de-colombia.de. Internet: www.cafe-de-colombia.de. Mo–Fr 7:30–19:00 Uhr und Samstag 08:30–14:00 Uhr

Casa Pintor. Bornwiesenweg 75. 60322 Frankfurt am Main. Telefon: (069)5973723. www.casapintor.de

Cocina Argentina. Restaurant und Tango-Tanzschule. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Restaurant Buenos Aires. Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt (Sachsenhausen) Tel. (069)613309, Fax. (069)618213, www.restaurant-buenos-aires.de info@restaurant-buenos-aires.de

Bodega de Torrox. Saalburgstraße 66. 61350 Bad Homburg. Tel. (06172) 22835. reservierung@bodega-torrox.de. www.bodega-torrox.de. reservierung@bodega-torrox.de

La Siesta Restaurante Bar. Mediterrane Köstlichkeiten aus frischen Zutaten durch einen spanischen Koch: Suppen, Vorspeisen, Fleisch- oder Fischgerichten. Räumlichkeiten für Partys. Barfüßerstr. 44, 35037 Marburg. Tel.: (06421) 809838

Nightlife & Pubs / / Locales nocturnos y bares de copas

Curubar. Holzgraben 9, 60313 Frankfurt/Main (City) Tel.: 0176 20939396

Sapo Rey. Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt (Alt-Sachsenhausen), Tel: (069)63198954 jorge@oberbayernkg.de, www.saporey.de

Brotfabrik. Live-Musik & Mittwochssalsa Bachmannstr. 2–4, 60488 Frankfurt-Hausen, www.brotfabrik.info, kontakt@brotfabrik.info, Tel. (069)24790800

Changó. Latin Palace Changó. Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt, info@latinpalace-chango.de, Tel. (069)27220808

Guantanamera. Die feine Küche aus Lateinamerika. Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt, Tel. (06151)153626. GuantanameraDar@aol.com. www.guantanamera.org

Catering & Party-Service / / Comidas a domicilio

Gourmet to Go – El concepto gastronómico de la cocinera diplomada Valentina Bedoya. Cocina «en vivo» para el cliente en reuniones privadas, clases de cocina y oferta de una propia línea de productos, como conservas y mermeladas. Email: gourmetogovalentina@gmail.com – Tel.: 0170 4974735

Catering Latino – Guantanamera. Catering Peru & Latino. Guantanamera. Restaurant & Cocktailbar Teichhausstr. 53, 64287 **Darmstadt**

Carrasco-Catering. Peruanische & Internationale Küche. Tel. (069)40590085, www.carrasco-catering.de E-Mail: dario@carrasco-catering.de

Reisen und Urlaub / /Viajes y turismo

Reisebüros // Agencias de viaje

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH. Beratung auf Deutsch und Portugiesisch. Uwe-Beyer-Str. 3. 55128 **Mainz**. info@marsolbrasil.de. www.marsolbrasil.de. Tel.: (06131)9325336

CHILETOURISTIK. Ihr Chile- und Südamerikaspezialist Neue Kräme 29, 60311 Frankfurt Tel. (069)233062, Fax. (069)210297029 Info@chiletouristik.com, www.chiletouristik.com

CSI Club Südamerika. Latinoamérica más cerca Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M Tel. (069)92009901, Fax. (069)292011 info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebüro Cono Sur. Agencia especializada en América Latina in Stuttgart. Südamerika Reisen & Lateinamerika Reisen. Tel. (0711)2366753, Fax. (0711)2366754 info@conosur.de, www.conosur.eu

Fremdenverkehrsämter / / Oficinas de turismo

Oficina Española de Turismo
Spanisches Fremdenverkehrsamt.
Myliusstrasse, 14. 60323 Frankfurt, (069)725038

Cubanisches Fremdenverkehrsbüro. Botschaft der Republik Kuba, Stavangerstr. 20, 10439 Berlin

Telefon: 030 44719658. E-Mail: info@cubainfo.de. www.cubatravel.cu, www.autenticacuba.com

Dominikanisches Fremdenverkehrsamt. Hochstrasse 54. 60311 Frankfurt, Tel. (069)91397878, Fax. (069)283430 www.dominicanrepublic.com. domtur@aol.com

CPTM: Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro, c/o Botschaft von Mexiko in Berlin, Klingelhöferstr. 3, 10785 Berlin.

Compañías aéreas // Fluggesellschaften

Avianca, Kaiserstr. 77, 60329 Frankfurt am Main, Reservierung unter: 0180 540858557 (0,14 €/Minute aus dem deutschen Festnetz) – Mail: ResAVGer@aviareps.com

Aerolíneas Argentinas S.A. Hochstraße 17, 60313 Frankfurt am Main, Tel. (+49) 69 2999 2678 – Fax (+49) 69 2999 2672. E-Mail: aerolineas@arcor.de

Air Europa. Die spanische Fluggeselssschaft mit Sitz in Mallorca ist zweitgrößte Fluggesellschaft Spaniens. Die Airline bedient viele Reiseziele in Spanien und Destinationen in Europa, Westafrika und Nord- und Lateinamerika. Air Eurpa fliegt direkt von Madrid z.B. nach La Paz, Santa Cruz de la Sierra. Air Europa fliegt direkt von Frankfurt nach Montevideo. Tel: 069 133 845450 Email: booking-germany@air-europa.com

LAN-LATAM Airlines. Kaiserstraße 5, 60311 Frankfurt, Reisebüro Help Desk: (0800)3305105 (kostenfreie Nummer); Call Center für Passagiere: (0800)5600751 (kostenfreie Nummer), www.lan.com

Iberia – Tel.: (069) 50073874 (kostenfreie Nummer) CustomerContactDE@iberia.com. www.iberia.de

Deutsche Lufthansa AG. Information und Reservierung: Tel: 069 86799799 kostenfrei aus dem deutschen Festnetz. www.lufthansa.de

Religion // Religión

Kirchen und Gemeinden // Iglesias y misiones

Comunidad Católica de Lengua Española Thüringer Straße 29–35. 60316 Frankfurt-Zoo. Tel. (069)493300, misionfrankfurt@yahoo.es, www.misionfrankfurt.de. Padre Nodiel Sánchez. Misas en español: Frankfurt-Zoo Allerheiligen am Zoo. Sábados 18:00. Domigos 12:30. Martes 10:00. Höchst Sankt Josef: todos los domingos pero es alternada, una vez a las 9:30 y otro domingo a las 18:00.

Misas en Hanau: St. Josef Kirche. Domingos 10.30h. Alfred Delp Str. 7, 63450 Hanau. Sacerdote: Ignacio Ramos sj: Tlf. móvil alemán/Deutsche Mobilnummer: (0157)86170491 (Innerhalb DLs mit einem «0» nach Vorwahl). E-mail: tachisj@jesuits.net. + Responsables de la comunidad: Carolina Klein, Daniela Álvarez, Tel. (06181)31017, Fax (06181)31018. E-Mail cocaes@web.de. La comunidad de Hanau cuenta con unos locales cerca de la Iglesia donde se desarrollan diversas actividades pastorales y culturales muy variadas: La «Misión Católica de habla española en Hanau» que está en la Akademiestraße 28, 63450 Hanau.

Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt Lejos de casa, cerca de Dios- Te invitamos a nuestras reuniones todos los domingos a las 17.00 con traducción simultánea al alemán y escuela dominical para niños. Igualmente los jueves a las reuniones de oración a las 17.30 y la academia bíblica a las 18.30, con cursos que te ayudarán a tu crecimiento espiritual y a tu andar con Dios. Los horarios de la reunión de jóvenes y las células de oración en diferentes hogares las encuentras en nuestra página www.iglesia-latina.de. Te esperamos en Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt (frente al Cine Metropolis / U1, U2, U3 o Bus 36 Estación: Eschenheimer Tor). Para más información contacta www.iglesia-latina.de

Comunidad Católica de Lengua Hispana. Franz-Liszt-Str.1. 55118 **Mainz**, Tel. (06131)614020 comunidad@gmx.de. Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen

Mission der Spanischsprachigen Gemeinde Wiesbaden: Misas: todos los domingos, 12.30 h: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, Frauenlobstrasse, **Wiesbaden**) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio, Frauenlobstrasse cerca de la Iglesia. Adresse: Rückertstraße 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs. Pfarrer Stephan Gras. www.mcle-wiesbaden.de. Asociación de Padres de Wiesbaden: padres-wiesbaden.awardspace.com

Iglesia Cristiana Pentecostal – Fuente de la vida. Ramperstrasse 14 55252 Mainz-Kastel. Tel. 06134 2093799

Cristianos en Wiesbaden. Somos el grupo de y para latinos de la iglesia evangélica pentecostal FCG Wiesbaden (Freie Christengemeinde Wiesbaden). Somos un pequeño oasis latino cristiano en medio de Wiesbaden. Es un grupo creado para todos los que quieren crecer en su fe, alabar a Dios y compartir con otros en su idioma y así como lo conocen de casa. Misionero Lic. Klaus Schoppa. Página web: www.cristianos-wiesbaden.com. Correo electrónico: contacto@cristianos-wiesbaden.com. Teléfono: (0611)14716965. Servicios religiosos: Sábados (cada dos semanas), 5-6 p.m. (solamente en español). Lugar: Faulbrunnenstraße 9, 65183 **Wiesbaden** (1er piso, en la Sprachschule mit Herz)

Comunidad Católica de Lengua Española en Darmstadt. Schlossgartenplatz 3, 64289 **Darmstadt**. E-Mail: comcaesda@comunidad-catolica-darmstadt.de. Tel. 06151/710970 Párroco: Karl Heinrich Stein. Misas: Darmstadt cada domingo 11.30 hs (salvo 2do domingo: 10.00 hs Misa Internacional en St. Elisabeth, Schlossgartenplatz), Pfungstadt: 1er domingo del mes 13.00 hs, Bensheim 2do domingo 16.00 hs, Breuberg 3er domingo 16.00 hs. Información actualizada: www.comunidad-catolica-darmstadt.de

Privatschulen und Kurse / / Academias y cursos

Musik // Música

Flamencotanz- und Gitarrenschule Flamenco Calí alle Stile, Donnerstags ab 19 Uhr im Casa del Pueblo, Rödelheimer Str. 12 H, Frankfurt, www.flamenco-cali.de, www.kleinegitarrenschule.de, info@flamenco-cali.de

Gitarrenunterricht. Clases de guitarra (samba, bossa, boleros, son, tangos, etc.) Clases a domicilio. Jorge Galbassini. móbil: (0178)8223379, galbassini@gmx.de

Tanzschulen // Academias de baile

Stagecoach Theatre Arts Schools in Frankfurt. Ferienworkshops in Frankfurt für Kinder. Info und Anmeldung: www.stagecoach.de/frankfurtnord. Tel. 0800 7240041. www.stagecoach.de/frankfurtost. Tel. 0800 7240042.

Flamenco-Studio Renate Wagner. Unterricht, Workshops, Events und Profi-Ausbildung, Innstr. 43, 68199 Mannheim. jantke@flamenco-renate-wagner.de

Flamenco Ana Infanta: Flamenco, Jazztanz, Ballett, Kindertanz, Ballett par terre, Körpertraining. Rhythmus-Seminare und Workshops. Ana Cristina Muñoz Rodríguez J. in Tanzraum Frankfurt, Alt Bornheim 42, 60385 Frankfurt am Main. anainfanta@googlemail.com, Tel. (01520)4152717 und (0177)4631242

Flamenco-Tanzstudio Tanja la gatita. Weißenburger Str. 56, 63739 **Aschaffenburg**, Tel. (06021)5807763, Mobil: (0160)5744716, Service@TanjaLaGatita.de, www.TanjaLaGatita.de

Flamencoschule María García. Tanzen für Anfänger bis Fortgeschrittene, Kinder bis Ü50, sowie Gitarren-, Cajon und Gesangsunterricht. Erlebe die Kunst des Flamencos! Saalburgstraße 17, Frankfurt, www.maria-garcia.de, Tel. (06103)8073330

La Academia de Tango. Tango-Tanzschule und Tapas-Bar. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Flamencoschule JALEO. Tanz, Musik und Lebensgefühl. Schnupperkurse Blücherstr. 20, **Wiesbaden**, (0611)712259, www.flamenco-jaleo.de.

Sprachschulen und Sprachunterricht / / Escuelas de idiomas y clases de idioma

Cursos de alemán para personal de salud. ¿Eres médico y quieres trabajar en Alemania? Entonces necesitas un examen de alemán para conseguir la habilitación –" die Approbation". Profesora especializada en alemán médico con certificado homologado te ofrece una preparación individual. Para cualquier información contacte con Annette Frisch, Tel.: (069) 59 53 71, Fax: (069) 95 92 87 17. E-mail: frisch.a@t-online.de

Profesor de universidad y colegio con mucha experiencia te enseña el español y el alemán. Todos los niveles, cursos individuales, para grupos y empresas. Desde clases particulares para alumnos alemanes hasta la preparación de tus exámenes para avanzar en tu carrera profesional en Alemania. Llámame cuando quieras al (0175) 5228581. Email: a achim@scrito.de.

Sprachschule Multilingua in Langen. Multilingua steht für das fundierte Lernen einer Sprache mit viel Spaß – für Kinder, Jugendliche und Erwachsene. Wir bieten Unterricht in den Sprachen Spanisch, Englisch, Französisch und Deutsch als Fremdsprache (DaF) an Fahrgasse 19 / Ecke Wassergasse (über Historischer Druckwerkstatt). 63225 Langen. Tel.: 06103/270 0 120. E-Mail: info@sprachschule-multilingua.de

Academia Suárez. International House Frankfurt, Kaiserstr. 12, 60311, (069)1338880, Fax (069)13388818, www.suarez.de

Sprachschule Languages World Academy. Ihre Spachschule in **Oberursel** Ts. Effizient und interaktiv – individuell und in Kleinstgruppen – Professionell und motivierend Deutsch (DaF), Englisch, Italienisch, Spanisch, Chinesisch u.v.a. Tel. (06171)978254 Mobil (0172)6555322 info@languagesworldacademy.com. www.languagesworldacademy.com

Instituto Cervantes. Staufenstr.1. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)7137497-0, frankfurt@cervantes.es

Sprachtreff. Spachschule und Sprachreisen

Alte Gasse 27–29. 60313 Frankfurt. Tel: (069)773807. desr@sprachtreff.de. www.sprachtreff.de

TANDEM. Cursos de alemán. Cursos intensivos, grupos internacionales de 10–16 pers. Rödelheimer Bahnweg 31, 60489 Ffm,Tel. (069)777171 www.zentrum-fuer-deutsche-sprache.de

Fahrschulen // Autoescuelas

Fahrschule Fit. Clases de conducción en español. Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt. Tel. (069)494425, Mobil: (0172)6456254. fahrschulefit@aol.com, www.autoescuela

Übersetzer // Traductores

Traducciones Juradas, Beglaubigte Übersetzungen (Frankfurt). Cristina Navas Villalonga / Especialización: todo tipo de documentos oficiales (p. ej.: certificados, diplomas académicos, constancias, sentencias, actos notariales) CV, cartas de presentación, páginas Web, etc. Servicios de interpretación para particulares y empresas, (069)13825464, (0151)20606705, cnv1986@hotmail.com, www.uebersetzungen-navas.de

Annette Frisch. Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos. Beglaubigte Übersetzungen im Zentrum Frankfurts. Tel.: (069)595371 Fax: (069)95928717. frisch.a@t-online.de

Susanne Heyse, Intérprete de conferencias M.A., Traductora jurada, ES/CAT <> DE,Su intérprete de conferencias y de enlace en Fráncfort. Traducciones juradas del español y catalán al alemán. Susanne Heyse • Konferenzdolmetscherin M.A., Allg. ermächtigte Übers. ES/CAT <> DE,Ihre Konferenz- und Verhandlungsdolmetscherin in Frankfurt. Beeidigte Übersetzungen vom Spanischen und Katalanischen ins Deutsche, Tel: 06196 5235951, M: 0172 3470676 www.susanneheyse.com, mail@susanneheyse.com

Español/inglés/alemán: Traducción certificada de documentos oficiales, contractuales o privados. Interpretación jurada en actos notariales, judiciales y negociaciones. Apoyo en trámites administrativos. Ámbito geográfico: Frankfurt/Darmstadt/Bergstrasse. 20 años experiencia en institución hispano-alemana. Astrid Rechel-Götz, 06257-942660 ó 0174-6758593, rechel-goetz@arcor.de

Traducciones juradas en Frankfurt: Traductor jurado con oficina en el centro de Frankfurt ofrece traducciones juradas alemán-español y español-alemán, como partidas de nacimiento, actas de matrimonio, fes de antecedentes penales, certificados de siniestralidad, libros de familia, renuncias a la nacionalidad extranjera, certificados de naturalización, empadronamientos, licencias de conducción, fes de soltería, sentencias de divorcio, poderes y otras escrituraciones notariales. No dude en llamarme. Su consulta no molesta. Tel. 069 21920036 Email: info@blasco-traducciones.com

Christine Wendel. Frankfurt Sachsenhausen. www.traduzco.de. Traducciones oficiales español-alemán/alemán-español. 13 años de experiencia. Beglaubigte Übersetzungen DT-SP/SP-DT. Tel.: (069) 54801130. Para mejor servicio, favor de enviar sus solicitudes de cotización por correo electrónico al traductoraffm@yahoo.de. Anfragen vorzugsweise per E-Mail an wendel_uebersetzungen@yahoo.de. Entrega personal de sus originales (en un sobre cerrado en la recepción): Claus Sailer-Business Center, Walter-Kolb-Str. 14, 60594 Frankfurt (Lunes a jueves 9:00 – 16:30, viernes 09:00 – 14:30). Atención personal con cita previa (069)54801130

Ilka Wieland, Traductora e intérprete jurada del español. Especialidad en textos jurídicos y económicos; Tel/Fax: (069)455702, Móvil: 0174 2655630, ilka.wieland@t-online.de, www.don-quixote.de

Claudio Blasco. Beglaubigte Übersetzungen. Übersetzungen für Personen, Firmen und Institutionen. Schwerpunkt: Wirtschaft, Business, Finanzen, Recht und einige Bereiche der Technik und Naturwissenschaften. Übersetzungssoftware und Computerprogramme: SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office. Tel.: 069 21920036 (Frankfurt-Westend). Mobile: 0178 5530186. E-Mail: claudioblasco@googlemail.com. info@blasco-traducciones.com

Vereine // Asociaciones

Ateneo Latino e.V. Verein zur Forderung und Verbreitung der lateinamerikanischen Kultur im Rhein-Main-Gebiet und in Deutschland mit Sitz in Wiesbaden. Veranstalter der jährlich stattfindenden Kunsthandwerksmesse „Messe Lateinamerika“ in Wiesbaden. Email: arbustico@yahoo.com – maru@ernekr.net

ACUDA – Asociación Cultural Domínico Alemana e.V. (Dominikanisch-Deutsche Kulturvereinigung e. V.) es una organización sin ánimo de lucro, fundada con el objetivo de representar y promover la cultura dominicana en Alemania, fomentar el intercambio cultural y contribuir en el desarrollo e integración socio cultural de la comunidad dominicana. Información y contacto: Ing. Geraldine Sepúlveda S. (Presidenta), Rotlintstrasse 95, 60389 Frankfurt am Main. Tel. 0177 7388129. www.acudaev.org, E-Mail acuda-ev@hotmail.com

Centro Cultural Brasileiro. Das Brasilianische Kulturzentrum in Frankfurt CCBF e.V. ist ein Verein nach deutschem Recht, der sich zur Aufgabe gestellt hat, brasilianische Kultur und Lebensweise in Frankfurt und im Raum Rhein-Main zu fördern. Anschrift: Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt a. Main. Fax: 06172 495912. www.ccbf.info

Asociacion Cultural Colombiana YANACONA. El objetivo de YANACONA es promover el intercambio cultural Latinoamérica-Alemania. Fomentamos el idioma español y las tradiciones culturales latinoamericanas, a través de grupos de juego para bebés y niños(as) de hasta 4 años. Danza creativa y latinoamericana para niños(as) a partir de los 4 años hasta los 10 años. A partir de los 12 años pueden participar en la compañía folclórica colombiana. Información e inscripciones:Ketty Castillo Tel: (069)527189 Celular:(0163)55659

DeKoLatino e.V Gemeinnütziger Verein zur interkulturellen Austausch zwischen Deutschland, Kolumbien-Lateinamerika. Postfach 740147, 60570 Frankfurt am Main. dekolatino2012@googlemail.com

Futsal America Latina Frankfurt e.V. Equipo latino que juega en la Hessenliga de Futsal (fútbol sala)- Tel. (0178)3986684. futsal.frankfurt@yahoo.de. www.futsalamericalatina.de

PUERTA DEL SOL. Verein zur interkulturellen Verständigung zwischen Deutschland, Bolivien und Lateinamerika e.V. Melchiorstr. 2, 65929 Frankfurt
Tel. (069)30092820. Web www.puertadelsol-ev.de
E-Mail info@puertadelsol-ev.de

Anzeigenanahme / Para anuncios en esta sección:
laguialocal@guia-frankfurt.net

Deutsch-Spanische Gesellschaft Mainz-Valencia e.V. Weichselstr. 64, 55131 **Mainz**, Tel. 06131 573303, Fax. 06131 995465, www.dsg-mainz.de, info@dsg-mainz.de

Centro Argentino e.V. Frankurt/M. Postfach 160207. 60065 Frankfurt, www.centro-argentino-frankfurt.de info@centro-argentino-frankfurt.de

Círculo Mexicano Alemán de Frankfurt (CIMAF) e.V., Mexikanisch Deutscher Kreis Frankfurt e.V., www.club-mexico.de. hola@club-mexico.de. Presidenta: Sra. Karola Abarca de De la Cruz. Postfach 11 07 13. 60042 Frankfurt/Main. 0179 9590438

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft. c/o Peter C. Jacubowsky, Herzbachweg 6, 63571 **Gelnhausen**. Telefon: (06051)8890370, Fax: (06051)8890367.

Asociación Peruana de Cultura, Integración y Apoyo en Frankfurt (APECIA). Christian Montero. Contacto: christian.montero@apecia.de, www.apecia.de

Deutsch-Ibero-Amerikanische Gesellschaft e.V. Gräfstr. 83, 60486 Frankfurt.

Arena Latina e.V. Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V. c/o Lothar Kneipp, Dienheimer Pfad 2, 61169 **Friedberg/Hessen**. Tel.: (06031)791751. E-Mail: arena_latina@yahoo.de

Werbung, Medien, EDV // Publicidad, medios, informática

Milton Arias Fotografie. portrait + events.
Cel: 0163 2481226- info@milton-arias.com.
www.milton-arias.com

Redaktionschluss für Anzeigen:
4.04.2015 Cierre de redacción para anuncios:
laguialocal@guia-frankfurt.net

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Marzo 2015 // März 2015

1.2.2015 – 30.4.2015

Exposición de Maria Luisa Engels en Wiesbaden

La artista española Maria Luisa Engels expone sus obras de febrero a abril de 2015 en Lumen * Restaurant – Café – Bar in Wiesbaden, Marktplatz, 65183 Wiesbaden. Maria Luis Engels nació en Oviedo, España, y vive desde 1993 en Alemania. En 1989 descubre los colores al óleo. Desde entonces se dedica a la pintura y al dibujo en su propio taller. Le encanta la luz y el color, porque los colores reflejan distintos aspectos de la luz, paisajes, personas, flores. Su material favorito son los acrílicos sobre lienzos de tamaño mediano a grande.

Miércoles 4.3.2015 Mittwoch

Cine. El hijo de la novia (2001). Argentinische Filmreihe 2015: Rafael Belvedere (Ricardo Darín) es un cuarentón divorciado que ha heredado el restaurante de su padre (Héctor Alterio). Sin embargo el estrés por las nuevas exigencias lo traen agobiado. No tiene amigos, no cuida de su hija y no presta atención a su novia. Ni siquiera ha visitado a su madre (Norma Aleandro) desde hace un año, ella padece de Alzheimer y está internada. No hasta que sufre un ataque cardíaco, repiensa su vida, reconstruye el pasado y recupera el presente. Finalmente decide apoyar a su a padre a cumplir el viejo sueño de su madre: casarse por la Iglesia. Idioma: Español/ with English subtitles.) Internationales Theater. Hanauer Landstraße 5, 60314 Frankfurt. Tel. 069 4990980. www.internationales-theater.de.

24.2.2015 – 6.3.2015

Internationales Theaterfestival

Internationales Theaterfestival für junges Publikum Rhein-Main «Starke Stücke»

Das 21. Internationale Theaterfestival «Starke Stücke» zeigt vom 24. Februar bis 6. März 2015 an 24 Spielorten in Frankfurt und im Rhein-Main-Gebiet herausragende Inszenierungen für ein junges Publikum. 16 außergewöhnliche Theaterproduktionen aus acht Ländern werden in rund 85 Vorstellungen zu sehen sein, unter anderem **zwei herausragende Inszenierungen aus Spanien: Maura, filla de la terra** der Compañía Sifó aus Barcelona und **A Mano** der Cia. El Patio aus Logroño.

In **Maura, filla de la terra** lädt die katalanische Figurenspielerin Marta Gorchs die Zuschauer ab 3 Jahren auf eine spannende Reise zu den Anfängen der Welt ein. Inspiriert von der Bilderwelt des spanischen Malers Joan Miró lässt sie das Publikum an einer poetischen Geschichte über ein eigenwilliges Mädchen und die Entstehung von Himmel und Erde teilhaben. in deutscher und spanischer Sprache. Dauer ca. 35 Min. Di 03.03. 10.00 + 15.00 Uhr: Kulturscheune Flörsheim. Do 05.03. 11.00 + 14.30 Uhr: Kinder-, Jugend- und Kulturzentrum Sandgasse, Offenbach

Bei **A Mano** erwecken die Spieler kleine Tonfiguren zum Leben, die uns auf einer winzigen Bühne in Form eines Keramikgeschäfts eine Liebesgeschichte voller Sehnsucht erzählen. Geführt werden sie dabei von vier Händen, die den Figuren als Körper dienen. Eingeladen sind alle Zuschauer ab 6 Jahren. Dauer ca. 45 Min. mi 25.02. 11.00 + 18.00 Uhr: Theater Moller Haus, Darmstadt – Fr 27.02. 10.00 Uhr: Theater Alte Mühle, Bad Vilbel. So 01.03. 15.00 Uhr: Theaterhaus Frankfurt. Mo 02.03. 9.00 + 11.00 + 14.30 Uhr: Theaterhaus Frankfurt. Mi 04.03. 9.30 + 11.00 Uhr Eschborn K.

Im Rahmenprogramm gibt es spannende Workshops, Festivalprojekte, Party und vieles mehr. Eintrittskarten können direkt bei den einzelnen Veranstaltern erworben werden. Die Preise liegen bei familienfreundlichen 2 € bis 15 €. Info: **www.starke-stuecke.net**

Domingo 8.3.2015 Sonntag

17.00 hs. Spanish Mode «jazzytango» Wiesbaden. Mit Claudia Wandt (Gesang), Michael Breitenbach (Saxofon, EWI, Percussion), Frank Kaiser (Jazzgitarre, E-Gitarre, Konzertgitarre) und Christian Sievert (Kontrabass, E-Bass) kommt das thalhaus-Publikum in den Genuss eines besonderen Musikerlebnisses. Spanish Mode verführen die Sinne und entführen in die Welt rund um den Tango Argentino und lateinamerikanische Folk Music, mit Rhythmen, wie die in hiesigen Breiten weniger bekannten Chacarera oder Zamba. Das Quartett bietet eine tonale Reise in warme Gefilde und verzaubert mit jazzigen Klängen. Jeder Song erzählt eine Geschichte und wird aus dem Moment sowie seiner Historie heraus interpretiert. Die strenge Form des Tango trifft dabei auf das wichtigste Stilmittel des Jazz – die Improvisation. Beides zusammen führt zu einer Fusion, die das Leipziger Ensemble hervorragend bewältigt. Thalhaus. Nerotal 18, 65193 Wiesbaden. 15–20 EUR 0611 1851267. thalhaus.de

19.00 hs. Tango de Concierto. Cesar Angeleri (git) & Germán Prentki (Cello) Internationales Theater. Hanauer Landstraße 5, 60314 Frankfurt. Tel. 069 4990980. www.internationales-theater.de

Viernes 13.3.2015 Freitag

Ab 13. März 2015 – Restaurant Cocina Argentina

Argentinische Leidenschaft im Ostend: «Cocina Argentina» serviert in der Sonnemannstraße authentische Spezialitäten aus dem Land der Gauchos

Die bekannte argentinische Tangotänzerin und Kulturbotschafterin Fabiana Jarma macht in den Räumen der tango y tapas bar ab 13. März Platz für ihr erstes Grillrestaurant. Die Cocina Argentina (Deutsch: Argentinische Küche) ist die gelungene Umsetzung ihres seit Jahren erfolgreichen Straßenfest-Konzepts an einem festen Standort. Gemeinsam mit den argentinischen Köchen «Jorge & Javier» verwöhnt Fabiana ihre Gäste in der Cocina Argentina mit ehrlicher, argentinischer Küche: hochwertig und frisch. Neben saftigen Rumpsteaks serviert die Cocina Argentina die in Frankfurt inzwischen heiß begehrten argentinischen Chorizo-Bratwürste nach speziellem Geheimrezept. Vegetarier kommen bei würzigem Provolone-Grillkäse und Empanadas auf ihre Kosten. Begleitet wird das Essen durch eine Auswahl an von der Besitzerin handverlesenen argentinischen Weinen. Jeden Freitag Live-Musik. Montags bis Samstags ab 17.30. Cocina Argentina. Sonnemannstraße 3 – 60314 Frankfurt – Tel.: 069 87876034 – **www.cocina-argentina.de**

Sábado 14.3.2015 Samstag

21.00 Hs. Juliana da Silva & Band. Jazzkeller, Frankfurt. Kleine Bockenheimerstr. 18a / 60323 Frankfurt am Main. www.jazzkeller.com.15 Euro. Julianadasilva@web.de. Teléfono: 0172 7245813. www.julianadasilva.com. Juliana da SIlva (vocals). Pablo Paredes (piano). Andre de cayres (bass) Brasilien. Pablo Saez (drums) Chile. Presse: Als bloße Sängerin wäre sie nur unzureichend beschrieben. Die gebürtige Brasilianerin, in Sao Paulo aufgewachsen, erlebt man eher schon als eine Zauberin des Gesangs mit Feingespür für edelbittere Gefühlslagen. Sie feiert die Songs aus dem inneren Herzen, mit einer Stimme, die frei jedweden harschen Glanzes, samtig-voluminös in allen Höhen und Tiefen besticht

Viernes 20.3.2015 Freitag

20.00 hs. Noche Latina – Live Musik. Restaurant Cocina Argentina. Frankfurt. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Deutschland. 069 87876034. Entritt frei. Tischreservierung empfohlen. Tel. 069 87876034.

¿SABÍA USTED ...

... que mediante la presentación de un certificado que acredita que usted no ha tenido ningún siniestro o accidente en los últimos 5 años en España puede obtener un importante descuento en el cálculo de la prima del seguro de automóvil en Alemania de hasta un 50 %? Para ello debe solicitar el certificado de no siniestralidad de su actual compañía de seguros en España o el certificado de datos del asegurado de TIREA (www.tirea.es) y traducirlo por traductor/a jurado/a al alemán.

TRADUCCIONES JURADAS EN FRANKFURT

Traductor jurado con oficina en el centro de Frankfurt ofrece traducciones juradas alemán-español y español-alemán. **DOCUMENTOS:** partida de nacimiento, acta de matrimonio, antecedentes penales, certificado de siniestralidad, libro de familia, renuncia a la nacionalidad, certificado de naturalización, empadronamiento, licencia de conducción, fe de soltería, sentencia de divorcio, poderes y otras escrituraciones notariales. **PRECIOS:** 1ª página: 40 EUR, 2º página 30 EUR, 3º página 30 EUR, etc. No dude en llamarme. Su consulta no molesta. **TEL.:** 069 21920036 **EMAIL:** info@blasco-traducciones.com

Anzeigenannahme: **werbung@guia-frankfurt.net**
Para sus anuncios publicitarios: **publicidad@guia-frankfurt.net**

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Abril 2015 // April 2015

Viernes 3.4.2015 Freitag

20.00 hs. Tango-Dinner-Show. Restaurant Cocina Argentina. Frankfurt. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Deutschland. Nur mit Tischreservierung! Tel. 069 87876034.

Viernes 10.4.2015 Freitag

20.30 hs. LATIN-JAM – Live Musik. Restaruante Cocina Argentina. (ex Tango Tapas Bar). Sonnemannstr. 3, 60314 Frankfurt. Eintritt frei Tisch reservieren! Tel. 069 87876034. www.tango-frankfurt.de.

www.guia-frankfurt.net

Miércoles 15.4.2015 Mittwoch

19.00 hs. Cine: NUEVE REINAS (2000) Spanisch m. engl. Buenos Aires. Dos estafadores, una mujer y mucho dinero. Juan (Gastón Pauls) y Marcos (Ricardo Darín) se ven envueltos en un asunto que les puede hacer millonarios, pero tienen menos de un día para hacer una estafa que no puede fallar. Thriller polícial de Fabián Bielinsky. Internationales T heater. Hanauer Landstraße 5, 60314 Frankfurt. Tel. 069 4990980. www.internationales-theater.de.

Viernes 17.4.2015 Freitag

20.00 hs. Noche Latina – Live Musik. Restaurant Cocina Argentina. Frankfurt. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Deutschland. Entritt frei: Tischreservierung empfohlen. Tel. 069 87876034.

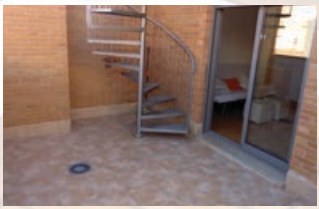
Stadtflair am Mittelmeer

Ferienwohnung mit großer Terrasse in Alicante zu vermieten

© JackF - Fotolia.com

- ruhige Lage und trotzdem zentral
- 20 Minuten zu Fuß zur Innenstadt (Plaza de la Estrella – AVE-Hbf)
- 30 Minuten zu Fuß zum Strand (oder 15 Min. mit dem Bus)
- moderne, sehr helle Dachgeschosswohnung (keine Schrägwände) im 4. Stock mit Fahrstuhl
- Wohnzimmer mit Sofa und Fernsehen
- große Terrasse (12 m²) UND Dachterrasse (25 m²)
- moderne Einbauküche mit Elektro-Herd, großem Kühlschrank, Waschmaschine und Mikrowelle
- 2 Schlafzimmer
- Badezimmer mit Dusche
- Preise: 400 – 500 EUR die Woche

Kontakt-Email: alicantewohnung@gmail.com • Tel.: 069 21920036



150 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT

150 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

Zentrale Vertriebsstandorte // Puntos centrales de distribución

FRANKFURT

CSI Club Südamerika
Friedensstr. 2, 60312, Frankfurt
Mo – Fr: 9.00-18.00, Sa: 9.00 – 12.00
Tel.: 069 92009901

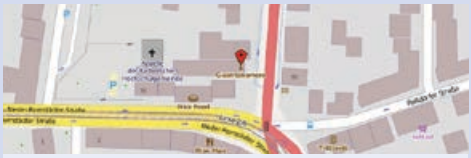
Cocina Argentina (ex Tango Tapas Bar)
Sonnemannstr. 3-5 , 60314 Frankfurt
Mo – Sa: ab 18.00
Tel.: 069 811234.

Ponto Brasil Latino
Töngesgasse 7, 60311 Frankfurt
Mo – Fr: 10.30 – 19.00 – Sa: 10.00 – 18.00
Tel.: 069 21930683

BAD HOMBURG

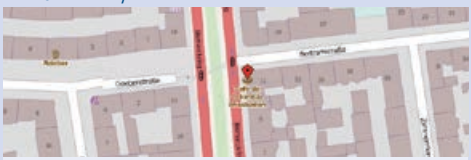
Bodega de Torrox
Saalburgstraße 66, 61350 Bad Homburg
Mo – So: 12.00 – 23.00, Tel.: 06172 22835

DARMSTADT



Restaurant Guantanamera
Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt
Di – So: 17.00 – 01.00
Tel.: 06151-153626

WIESBADEN/MAINZ



Cafe de Colombia
Bismarckring 11, 65183 Wiesbaden
Mo – Fr: 07.30 – 19.00, Sa: 08.30 – 14.00, Tel.: 0611 400200

RHEIN-NECKAR

MVZ Hochstift GmbH für Neurochirurgie, Neurologie, Psychiatrie, Salvador Reyes. Dr. med. Ayse Duran-Müller.
Willy-Brandt-Ring 13 – 15, 67547 Worms, Mo – Fr: 8 – 13 + 14 – 17

GIESSEN / MARBURG

La Siesta Restaurante Bar
Barfüßerstr. 44, 35037 Marburg
Mo – Sa: 10.00 – 23.00, So: 11.00 – 22.00

Andere Standorte // Otros locales

Frankfurt

Frankfurt-Innenstadt: La Bonita -Friseur-Salon, Academia Suárez, AMKA, Belleza Latina – Latino-Haarpflege, Cafe & Bar Celona, Centro Cultural Gallego, Curubar, Deutsche Bank*, Commerzbank*, Chiletouristik, CSI Club Südamerika Reisebüro, RIA DEUTSCHLAND (Geldtransfer), CVP Rechstanwälte, Dominikanisches Fremdenverkehrsamt, Dr. med. M. D. Gleissner, Dr.med. Eveline Weimer, Elisabet Poveda Guillén – Rechtsanwältin, Esther Benthien, Rechtsanwältin, Europäische Zentralbank*, Fahrschule Fit, IHK Frankfurt*, i-transfer Deutschland Geldtransfer, Julia Nedoma – Rechtsanwältin, Kleinmarkthalle – Wong's Asien, Kubanisches Fremdenverkehrsamt, Iberia*, LATAM (Lan) Airlines*, Latin Palace Chango, Mercosur-Projektbüro, Dr. Padilla, Ponto Brasil & Latino, Promexico. Trade and Investment, Lübeck Rechtsanwälte und Steuerberater, Sprachtreff – Sprachschule, VidaBio – Brasilianische Spezialitäten, Honorarkonsul Ecuador. Frankfurter Buchmesse*, Evangelische Gemeinde – Iglesia Cristiana Latinoamericana

Frankfurt-Ostend- Nordend-Bornheim, Frankfurt Nord: Centro Argentino Frankfurt, Volkshochschule in Frankfurt VHS*, Flamenco in Tanzraum Frankfurt, Academia de tango – Cocina Argentina, Comunidad Católica de Lengua Española, Internationales Theater Frankfurt, MTS Moenus – Steuerberatung, Buch & Wein, Casa Pintor, Fachhochschule Frankfurt Fachsprachenzentrum*, Iglesia Cristiana Latinoamericana, Generalkonsulat Chile, Marjorie Apel, Spanisches Konsulat, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Flamencoschule María García. Chir.Praxis am Dornbusch – Rafael Blanco Engert MD, Kieferorthopädische Praxis, für Kinder und Erwachsene Dra. Adriana Weiss. Ivonne Infante de Ritzka – psicóloga

Frankfurt-Westend: KfW-Bankengruppe* Caritas Verband e.V., Generalkonsulat Argentinien, Generalkonsulat Brasilien, Generalkonsulat der Bolivarianischen Republik Venezuela, Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten, Generalkonsulat von Kolumbien, Instituto Cervantes, J.W.Goethe-Universität – Institut für Romanische Sprachen und Literaturen*, Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro, Oficina española de Turismo, Dr. Marcus Schmidt.

Frankfurt-Bockenheim-Hausen: Verband der Spanischsprachlehrer, Studierendenhaus Goethe-Universität*, Zahnarztpraxis Dr. med. dent. MSc. Marcus Moghadam und Dr. med. dent. Astrid Muñoz Stopa, Zoily's International Styling, Diplom-Psychologin Lola Esteban Quesada. Club Conexión, Kindergarten 2SonMàs, Galicia – Spanisches Restaurant, Taska 100 Restaurant-Bar, La Tabla Rasa – Spanisches Restaurant, Luis Alfonso Navas Tejada Seiss – Psiquiatra, TRYP Hotel Frankfurt, Vamos! Die Spanisch-Sprachschule, Brotfabrik, Medicina general Thomas Bringer, Universitätsbibliothek J.C.Senckenberg Medienbearbeitung

Frankfurt-Sachsenhausen: Ookoko Fashion Store Mode & Kunst, Galeria Eldorado – Präkolumbianischer Schmuck, Restaurant Buenos Aires, Sapo Rey – Salsa-Bar, Sprachcaffe Reisen GmbH

Gallus-Griesheim-Hochst: Kinder im Zentrum Gallus e.V. Mehrgenerationenhaus, Dr. Jose Manuel Gonzales Griego, Sección de Trabajo y Asuntos Sociales, Filmforum Höchst – Kino, Sol y Sombra

Offenbach: Erasmus-Schule Offenbach, Edira Thomas – HNO-Ärztin – Naturheilverfahren. Generalkonsulat der Republik Perú, Leon Garcias – Restaurant mit Live-Musik, Migrationsdienst in Offenbach. Cabana Cantina y Bar.Neu-Isenburg: Enrique Gil – asesor financiero

Wiesbaden/Mainz

Wiesbaden: Café de Colombia Wiesbaden, Sombrero Latino, Entre Amigos Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e. V., Flamencoschule JALEO, Maru Ernekr- psicóloga, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Spanischprachige katholische Mission, El Tucano Café Lounge in der Moritzstraße

Mainz: Barrio Alto, Comunidad Católica de Lengua Hispana, Fachhochschule Mainz*, Flamenco-Studio Bailando, Havana Mainz, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Caritas Migrationsdienst, Ritmovida Mainz, Salsatanzschule Mainz, Universität Mainz – Romanisches Seminar*

Main-Taunus-Kreis

Bad Homburg: ¡muy bien! – Tapas-Bistro, La Bodega de Torrox. El Gallo Borracho, Obersursel, Languages World Academy, Obersursel, Restaurant La Morena (Prestige) Königsstein.

Darmstadt:

Caritas Migrationdienst, Centralstation, El Cid – Spanisches Restaurant, Guantanamera – Restaurant & Dance, Reisebank – Westernunion (Geldtransfer), Spanischsprachige Katholische Gemeinde in Darmstadt, Studio yogaytango, Tanzwerkstatt, Encantado del Tango – Tangoschule, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora Doctor Enrique Dürksen, Restaurant Cavalo Negro Dreieich-Langen. Sprachschule Multilingua – Langen.

Giessen/Marburg

Giessen: Centralbar, Danceclub Agostea, Havana Cocktailbar Restaurant.

Friedberg: Arena Latina e.V. Langen: Edna Luz Moreno – Psicóloga.

Aschaffenburg: Colos-Saal,Academia de Flamenco Tania Lagatita – Peña de los amigos. Don Quijote Aschaffenburg.

Gelnhausen: Deutsch-Brasilianische Gesellschaft DBG. Trebur: Mundo Libre Reisen.

Rüsselsheim: Spanische Gemeinde Rüsselsheim, Ole España. Stuttgart: Cono Sur – Agencia especializada en América Latina.

Ludwigshafen: Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika.

Rhein-Neckar

Worms: Dr. Salvador Reyes Neurochirurgie, Neurologie, Psychiatrie, Worms

Mannheim: Restaurant El Cid II, Restaurant Andalucia, Restaurant Madrid, Mannheim, Universität Mannheim (Philosophische Fakultät, Romanisches Seminar), Flamenco Studio – Renate Wagner Mannheim/Casterfeld, Azteca Mexicana, Industrie- und Handelskammer Ludwigshafen.

Heidelberg: Intango, Tanzschule für Tango Argentino, Flamenco Studio, Renate Wagner, Universität Heidelberg, Zentrales Sprachlabor, Fremdsprachenausbildung, Volkshochschule Heidelberg Bodega Don Jamon, Meson Madrid

*) Bei größeren Firmen und Institutionen erfolgt der Vertrieb meistens NUR über einzelne Mitarbeiter, die Exemplare erhalten und sie gerne unter Kollegen, Kunden, Studenten, etc. verteilen // En caso de grandes empresas e instituciones, la distribución se realiza por lo general SOLO a través de empleados que reciben ejemplares y los reparten entre colegas, clientes, estudiantes, etc.

CONSULTA PSICOLÓGICA
www.psicoterapia.de
Psicoterapia sistémica individual, familiar y de pareja

Diplom-Psychologin / Univ. de Chile
Marjorie Apel

Systemische Einzel-, Paar- und Familientherapie

Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt
Tel.: 069 / 405 622 98
PSYCHOLOGISCHE PRAXIS

Lübeck
Steuerberater
Rechtsanwälte

Asesoramiento legal y financiero en derecho alemán y español.

Asesoramiento legal en:
- derecho inmobiliario,
- societario,
- de la propiedad industrial
- familia y sucesiones.

Asesoramiento financiero:
- declaraciones fiscales,
- contabilidad financiera de empresas,
- contabilidad de nóminas y salarios.

Abogada LL.M. Sra. Consuelo Molino Ortega
Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt am Main
Teléfono 069-2426620 www.luebeckonline.com

Consultorio de ginecología y obstetricia

Dr. med. M. D. Gleissner

Atención en español y en portugués

Solicitar consulta a: www.liebfrauenarzt.de
E-Mail: domingas@liebfrauenarzt.de

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 219352416

Guantanamera

Restaurant & Cocktailbar
Darmstadt

- Tapas Peruanas
- Das Programm
- ab 19 Uhr

- Jeder Dienstag Salsa Treff Schnupperkurs

- 10.1.2015: Karaoke Latino
- 24.1.2015: Guitarra y Cajón del Perú
- 14.2.2015: Valentinstag - Karaoke Latino
- 28.2.2015: Arpa de Venezuela – Harfe aus Venezuela

Guantanamera • Restaurant & Cocktailbar
Teichhausstr.53 • 64287 Darmstadt • Tel. 06151-153626
Guantanameradar@aol.com • www.Guantanamera.org

emrichCREATIV

Genuss & Leidenschaft

Argentinische Spezialitäten

Sonnemannstrasse 3
60314 Frankfurt

Tel. +49-(0)69 87 87 60 34
info@cocina-argentina.de
www.cocina-argentina.de

COCINA ARGENTINA